

# **1 Texts of major inscriptions**



## **1.1 Stele inscriptions**

## 1.1.1 The Zhol inscription

1. **Location** : South of the Potala Palace in Lhasa.

2. **Date** : post 763.

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 68 lines on the North face, 74 lines on the south face and 17 lines on the East face. The text is mainly based on published photographs. For the illegible parts of the photographs, we follow the readings of Li and Coblin (1987).

5. **Images** : Richardson (1952: opposite p. 1): East face, lines 1-16; South face, lines 48-68+, Richardson (1985: plate 2): East face, lines 2-17 (plate 3): South face, lines 47-68+, Wang (1982: 7 plate 11): South face, lines 44-54, Richardson (1998: plate 8): South face, lines 1-21+, (plate 16): East face, 1-15, Pitt Rivers Museum and the British Museum (Web: plate 2001.59.17.1.1): North face, lines 1-14, (plate 2001.59.17.2.1): North face, lines 1-14, (plate 2001.59.17.4.1): North face, lines 21-37(?), (plate 2001.59.17.5.1): South face, lines 2-20, (plate 2001.59.17.6.1): North face, lines 11-29, (plate 2001.59.17.7.1): North face, lines 59-68, (plate 2001.59.17.8.1): North face, lines (42)43-56, (plate 2001.59.17.9.1): North face, lines 52-65, (plate 2001.59.17.10.1): East face, lines 1(?) -16(17), (plate 2001.59.17.11.1): East face, lines 1-15, (plate 2001.59.17.12.1): East face, lines 1-17, (plate 2001.59.17.13.1): East face, lines 1-16(17), (plate 2001.59.17.14.1): South face, lines (27)28-42(43), (plate 2001.59.17.18.1): South face, lines 16-54, (plate 2001.59.17.22.1): South face, lines 28-43(44), (plate 2001.59.17.23.1): South face, lines (29)30-44(45), (plate 2001.59.17.24.1): South face, lines (27)28-42(43), (plate 2001.59.17.26.1): South face, lines (28)29-44(45), (plate 2001.59.17.27.1): South face, lines (47)48-68, (plate 2001.59.17.28.1): South face, lines (30)31-45(46), (plate 2001.59.17.29.1): South face, lines (62-64)65-74.

6. **References** : Waddell (1909-11: 1247-1282) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Wang (1982: 61-92) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Bsod nams skyid (1984: 59-76) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Richardson (1985: 1-25) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 138-185) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Bsod nams (1991) [*P.Trans.*], Khu (1996), Chen and Wang (2003: 44-64) [*I.Translit.*, *I.Trans.*].

7. **Text** :

### East face

(e1) \$ // blon stag sgra klu

(e2) khong / nang blon chen

(e3) po dang yo gal ['chos]

(e4) pa chen por / bka[']



- (e5) stsald kyis kyang /
- (e6) bka' lung dang 'dra
- (e7) bar / rje blas dka[']
- (e8) dgu nyamsu blangs
- (e9) te phyi nang gnyIs kyi
- (e10) chab srid khab so [-]
- (e11) dpend pa dang che
- (e13) chung gnyis la dra[ng]
- (e14) zhing snyoms te / bod
- (e15) mgo nag po'i srid
- (e16) la phan ba legs //
- (e17) dgu byas so ///

**South face**

- (s1) \$ // btsan pho khrI lde gtsug
- (s2) rtsan gyI ring la' //
- (s3) [-] // ngan lam klu khong gis //
- (s4) glo ba nye ba'I rje blas byas pha
- (s5) // 'bal ldong tsab dang / lang
- (s6) myes zigs / blon po chen po
- (s7) byed byed pa las / glo ba rings
- (s8) nas /// btsan pho yab khrI lde
- (s9) gtsug rtsan gyi sku la dard te /
- (s10) dgung du gshegs so ///
- (s11) btsan pho sras khrI srong lde brtsan
- (s12) gyi sku la ni dard du nye // bod
- (s13) mgo nag po'i srid nI 'khrug du
- (s14) byed pa las / klu khong gis / 'bal
- (s15) dang / lang glo ba rings ba'I gtan
- (s16) gtsigs // btsan pho sras khrI srong
- (s17) lde brtsan gyi snyan du gsold nas
- (s18) 'bal dang / lang glo ba rings /

### 1.1.1 The Zhol inscription

---

- (s19) bden bar gyurd te / khong ta nI  
(s20) bkyon phab ste // klu khong glo ba nye'o  
(s21) [-] // btsan pho khrI srong lde brtsan gyI rIng  
(s22) la /// ngan lam klu khong glo ba nye la  
(s23) bka' gros che nas / thugs brtand  
(s24) te // nang blon bka' la gtogs  
(s25) par bcug nas // rgya'I srid gyI nyam  
(s26) drod rtog cing / khar tsan phyogs su  
(s27) thog ma drangs pa'I / dmag dpon  
(s28) du / bka' stsald gyis kyang / dgra'  
(s29) thabs mkhas la gros gyis song de /  
(s30) rgya'i khams su gtogs pa'i 'a zha  
(s31) [ma]ng po bsdus / rgya las mnags phal  
(s32) [p]o che bcad pas / rgya spa gong ste // rgya'I /  
(s33) kha[ms] su [gt]ogs pa dbyar mo thang /  
(s34) [---] na dang / tsong ka phyogs  
(s35) [---] [---]ng dang nas las stsogs  
(s36) [pa] [---] [---]ng pho gcald / klu  
(s37) [khong gis] [---] 'khrugs pa'I dgra  
(s38) [---] chab srId chen pho m[dzad]  
(s39) [---] [bka'] gros chen pho gsold  
(s40) [---] glo ba nye zhing chab srId la dpend  
(s41) [pa'i sems] dka' ba byaso // btsan  
(s42) po khrI srong lde brtsan thugs sgam la' /  
(s43) [bka'] gros gyI rgya che bas / chab srId gar  
(s44) mdzad do cog du'ang legs ste / rgya'i khams  
(s45) su gtogs pa'I yul dang mkhar mang po  
(s46) bcom ste bsdus nas // rgya rje he'u 'gI wang  
(s47) te rje blon skrag ste / lo gcIg cing rtag du dpya  
(s48) dar yug lnga khri phul te / rgya dpya' 'jal du  
(s49) bcug go /// de'i 'og du / rgya rje yab he'u 'kI  
(s50) wang te grongs ste / rgya rje sras wang peng wang  
(s51) rgyal por zhugs nas / bod la dpya' 'jal

- (s52) du ma rung ste // btsan pho thugs snyung ba'I tshe  
 (s53) ngan lam klu khong gis // rgya yul gyI thild / rgya  
 (s54) rje'I pho brang keng shir / bod gyIs dmag drang  
 (s55) ba'i bka' gros gyI mgo chen pho gsold nas /  
 (s56) keng shir drang ba'I dmag dpon chen phor //  
 (s57) zhang mchims rgyal rgyal zIgs shu theng dang //  
 (s58) blon stag sgra klu khong gnyIs / bka' stsald te /  
 (s59) keng shIr drangs nas // ci'u clr gyi rab ngogs  
 (s60) su rgya dang thab mo chen pho byas te / bod gyis g.yul  
 (s61) bzlog nas // rgya mang po btungs pas // rgya rje kvang  
 (s62) peng wang yang / keng shI'i mkhar nas byung ste' /  
 (s63) sshem ci'ur bros nas / keng shI phab ste rgya rje'I nang  
 (s64) blon ['bye'u ts]In keng las stsogs te dong kvan dang  
 (s65) bo kan ya[---] btsan po'i  
 (s66) 'ba[ngs] [---] bod [-] lu gang  
 (s67) dang khra [---] te / kim sheng kong  
 (s68) co'i ming po [---] 'khras shIng  
 (s69) [---] blon po  
 (s70) [---] rgyal po che chung  
 (s71) [---] srid phugsu /  
 (s72) [gra] ba gta[m yun tu] snyand par byas te / klu khong glo  
 (s73) ba nye zhing chab srId la [dpen]d pa'i se[ms] dka'  
 (s74) ba byas so /

**North face**

- (n1) [-] // blon stag sgra klu khong /  
 (n2) dku rgyal gtsigs gnang  
 (n3) ba'I mdo rdo rings la yIg [du]  
 (n4) bris pa' //  
 (n5) \$ // btsan pho khrI srong lde brtsan  
 (n6) gyi zha snga nas dbu snyung gnang  
 (n7) ste / blon stag sgra klu khong gi bu tsha

### 1.1.1 The Zhol inscription

---

- (n8) rgyud 'pheld la nam nam zha zha[r]  
(n9) dngul gyI yi ge chen po gcig //  
(n10) na myI dbab par g.yung drung /  
(n11) du stsald phar gnang ngo //  
(n12) btsan po sras dbon sku tse rabs  
(n13) re zhing yang / zla gong gI bu tsha rgyud  
(n14) 'peld las gcIg / zham 'bring /  
(n15) na nang kor yan cad du gzhus  
(n16) cing tshal zar rtag du mchIs par  
(n17) gnang ngo // zla gong gi bu tsha rgyud  
(n18) 'peld la rje blas gyI rngo thog pa'I  
(n19) rnam s jI tsam du rngo thog par bkas  
(n20) bkur zhIng bstod par gnang ngo /  
(n21) zla gong gI bu tsha rgyud gyis // btsan poe  
(n22) zha sngar // glo ba ma rIngs na / nongs  
(n23) myig gshan cI byung yang rung / srog  
(n24) srid la myI dbab par // bka' gyod gyI  
(n25) tshigs cI la bab pa las // bka' gyod  
(n26) na gcIg gis smad cIng bskyung bar  
(n27) gnang ngo // zla gong gi bu tsha peld las  
(n28) la la zhig / rabs chad na rabs chad  
(n29) gyI khol yul dang / nor pyugs / blar myi  
(n30) bzhes par / pu nu po gang nye ba stsald  
(n31) par gnango /// blon stag sgra klu khong /  
(n32) gi bu tsha rgyud peld / dku rgyal gyi yi ge'  
(n33) lag na 'chang 'chang ba zhIg rabs chad  
(n34) dam bkyon bab na yang / dngul gyI yi ge  
(n35) blar myI bzhes par / blon stag sgra klu khong /  
(n36) dang / zla gong gi bu tsha rgyud gang nye ba gcIg  
(n37) dngul gyI yi ge chen po g.yung drung du stsald  
(n38) par gnang ngo /// blon stag sgra klu khong gi  
(n39) pha zla gong gi bu tsha rgyud 'pheld gyi rnam  
(n40) zhang lon yI ge pa'I thang dang / dmag sum rgyar

- (n41) gnang ngo /// sku srungs 'phan yul pa'I  
 (n42) stong dpon du gzhan su yang myi gzhug par  
 (n43) blon stag sgra klu khong gI myes po gsas slebs /  
 (n44) gyi bu tsha rgyud peld las gang rngo thog pa' /  
 (n45) dmangs 'drang ba gcig / sku srungs 'pan  
 (n46) yul pa'I stong dpon g.yung drung du stsald  
 (n47) par gnang ngo /// ngan lam gsas slebs  
 (n48) gyi bu tsha rgyud 'pheld / nam zhar gyang sde sku  
 (n49) srungs su gnang ba las / sde cha gudu myI spo' myi  
 (n50) bsgyur bar gnang ngo /// zla gong gi bu tsha'  
 (n51) rgyud 'pheld gyI lag na bran zhing 'brog sog  
 (n52) tshal las stsogs te dbang ngo cog / blar myi b[zhes]  
 (n53) myi dbrI gzhan gyis myi dprog khong ta bdag myI  
 (n54) dga' na nye ring dang bzang ngan myI brje bar  
 (n55) gnang ngo /// zla gong gi bu tsha rgyud 'pheld la  
 (n56) la la zhig gIs sha khon gyi bag du srog srid la /  
 (n57) dma' bar byed pa zhIg yod na / bka' non bla  
 (n58) nas mdzad par gnang ngo /// zla gong gi bu tsha  
 (n59) rgyud pheld gyIs glo ba ma rings na phra ma myi gtsand  
 (n60) glan ka myi btsal myI bkyon bar gnang ngo ///  
 (n61) bu tsha 'pheld gyI nang nas la la zhig // btsan po  
 (n62) zha sngar glo ba rings yang dag par gyurd na gang  
 (n63) nyes pa'I sgor / bka' gyod rma'o // pu nu po gzhan /  
 (n64) khrin la myI gdags srog srid la myI dbab par gnang  
 (n65) ngo //  
 (n66) \$ // mdor na' blon stag sgra klu khong gi pha zla gong  
 (n67) gi bu tsha rgyud pheld srog [---] dang srid de par thugs  
 (n68) gong mdzad de [---]

## 1.1.2 Stele found at Lijiang

1. **Location** : Gezi 格子, in Shigu-zhen 石鼓鎮, Lijiang district 麗江, Yunnan province 雲南省.
2. **Date** : ante 794.
3. **Condition** : extant in the Dongba Museum (Lijiang Dongba wenhua bowuguan 麗江東巴文化博物館).
4. **Note** : Complete text. 5 lines. The text is edited based on two photographs in Wang (2001) and one (Figure 2) in Takata (2006).
5. **Images** : Wang (2001: two plates before back cover), Takata (2006: 162, two plates); Figures 1 and 2.
6. **References** : Feng (1994a) [*I.Translit., I.Trans.*], Feng (1994b) [*I.Translit., I.Trans.*], Sege (1995) [*I.Translit., I.Trans.*], Wang (2001) [*I.Translit., I.Trans.*], Ōhara (2002: 9-12) [*I.Translit., I.Trans.*], Ōhara (2003: 200-205) [*I.Translit., I.Trans.*], Takata (2006) [*I.Translit., I.Trans.*].
7. **Text** :

- (1) \$ :/ mtsho rum long la dag thog ma / rgya 'bangs las
- (2) rgya rje gtan kyI rjer myI rung nas // btsan po lha sras la
- (3) glo ba nyeste // blon skyes bzang la / phyag 'tshal nas pho tshed zang
- (4) mang nI / gser chen po stsald // long la dag gtsang cen stsald / pa las lo
- (5) dgu / bcu lon de / guM / ba'i mchad pa

### 1.1.3 The Bsam yas inscription

1. **Location** : courtyard of the monastery of Bsam yas.

2. **Date** : 779 or 791, founding of Bsam yas.

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 21 lines. The text is edited based on the published photographs.

5. **Images** : Tucci (1950: fig. 3, opposite p. 44): lines (3)4-20(21), Tucci (1967: 155): lines (3, 4)5-14(15), Tucci (1973: 46, plate 43): lines 2-21, Zwalf (1981: 27): lines 12-21, Wang (1982: 13, plate 17): lines 4-20, Wang (1982: 12): entire text, mostly illegible, Bsod nams skyid (1984: plate 6): lines (3)4-20(21), Richardson (1985: plate 4): lines 2-21, Richardson (1998: plate 11): (2)3-21, (plate 23): (1)2-21, 'Jam dbyangs and Wang (2000: 170, plate 101): lines (1, 2)3-19(20), (171, plate 101): lines 11-19, Pitt Rivers Museum and the British Museum (Web: plate 2001.59.13.36.1): lines 1-16, (plate 2001.59.13.37.1): (5)6-19(20), (plate 2001.59.13.38.1): lines 6-20, (plate 2001.59.13.39.1): lines 11-21.

6. **References** : Richardson (1949) [*I.Translit., I.Trans.*], Tucci (1950: 43, 94-95) [*I.Translit., I.Trans.*], Wang (1982: 167-169) [*I.Translit., I.Trans.*], 'Jam dbyangs (1984) [*I.Translit., I.Trans.*], Bsod nams skyid (1984: 121-123) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1985: 26-31) [*I.Translit., I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 186-192) [*I.Translit., I.Trans.*], Dkon mchog (2003) [*I.Translit., I.Trans.*].

7. **Text** :

(1) \$ // ra sa dang / brag mar gyI /

(2) gtsug lag khang las stsogs

(3) par / dkon mcog / gsum

(4) gyi rten btsugs pa dang / sangs

(5) rgyas gyI chos / mdzad pa 'dI /

(6) nam duyang myI gtang ma' zhig

(7) par bgyI 'o / yo byad sbyard /

(8) pa' yang / de las myi dbrI myi

(9) bskyung bar bgyI 'o / da' phyin

(10) cad / gdung rabs re re zhing yang

(11) btsan po yab sras gyis 'dI /

(12) bzhin yI dam bca'o / de las

(13) mna' kha dbud pa dag gyang /

(14) myi bgyI myi bsgyur bar / 'jI g

(15) rten las / 'da's pa' dang /

### 1.1.3 The Bsam yas inscription

---

- (16) 'jlg rten gyi lha dang / myI ma yin
- (17) ba' / thams cad gyang dphang du /
- (18) gsol te / btsan po yab sras dang
- (19) rje blon gun gyis dbu snyung dang bro /
- (20) bor ro / gtsigs gyI yi ge zhIb
- (21) mo gclg ni gud na mchIs so /



### 1.1.4 Inscription at the 'Phyong rgyas bridge

1. **Location** : 'Phyong rgyas.

2. **Date** : ca. 797, end of the reign of Khri srong lde brtsan.

3. **Condition** : extant but badly weathered.

4. **Note** : Complete text consisted of 34 lines, according to Richardson (1985). But now the text is almost illegible. The text is based on the readings of Richardson (1985).

5. **Images** : Takeuchi (1999: plates 24, 25): illegible.

6. **References** : Richardson (1964) [*I.Translit., I.Trans.*], Wun (1982) [*I.Translit.*], Richardson (1985: 36-41) [*I.Translit., I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 227-236) [*I.Translit., I.Trans.*].

7. **Text** :

(1) \$ // lha btsan po yab myes lha dang myl'i

(2) rjer gshegs te / chos gtsug lag ni

(3) lugs kyis bzang // dbu rmog brtsan po ni

(4) byin du che'o //

(5) \$ // lha btsan po khri srong lde brtsan gyi zha

(6) snga nas kyang / yab myes kyi lugs bzhin /

(7) lha'i gtsug lag ni ma nyams / gnam

(8) sa'i chos dang ni 'thun par mdzad / sku

(9) yon tan yongs kyis brjod pa'I yi ge /

(10) nam zhig rdo rings la bris so //

(11) chos rgyal chen pos phrin las su ci

(12) mdzad pa dang / dbu rmog brtsan po'i byin

(13) gyis / chab srid skyes pa las stsogs pa'i

(14) gtam gyi yI ge / zhib mo gclg ni / gud

(15) na yod do //

(16) \$ // 'phrul gyi lha btsan po khri srong lde

(17) brtsan gyi zha snga nas / mtha' bzhi'i rgyal po

(18) gzhan dang myi 'dra ste / byin gyi sgam dkyel

(19) chen po dang / dbu rmog brtsan pos / yar ni

(20) ta zhig gyi mtshams man chad / mar ni long

(21) shan gyi la rgyud yan cad / chab 'og 'du

(22) ste / chab srid ni lho byang shar nub /

(23) mthas klas par che'o // de ltar chab srid

#### 1.1.4 Inscription at the 'Phyong rgyas bridge

---

(24) *che ba'i byin gyis / bod yongs yul che / khong*

(25) *phyug du gyurd pas / nang nas kyang / nam*

(26) *zhar bde zhing skyid par gnas so //*

(27) *thugs la byang chub spyod pa rlabs po*

(28) *che mnga' bas / 'jig rten las 'das pa'i*

(29) *chos bzang po brnyes nas / kun la bka'*

(30) *drin du byin no // de ltar 'greng dud*

(31) *gnyIs la / 'phral yun gnyIs kyi bka' drin*

(32) *chen pos ma khyab pa myed de // myi yongs*

(33) *kyis mtshan yang / 'phrul gyi lha byang chub*

(34) *chen por gsol to //*

### 1.1.5 The Rkong po Bde mo sa inscription

1. **Location** : "G.yu rong btsan Village in Nying-khri County" ('Jam dbyangs and Wang 2000: 95). G.yung drung rtse, North bank of the Gtsang po, about 325 kilometers east of Lhasa.
2. **Date** : reign of Khri lde srong brtsan (ca 799-815).
3. **Condition** : extant.
4. **Note** : Complete text. 21 lines. The almost same text is incised in the stone inscription at Gtam snyan (cf. 2.1.1, p.84). The text is edited based on photographs in Uebach (1985) and those in 'Jam dbyangs and Wang (2000). For illegible portions, we follow the readings of Li and Coblin (1987).
5. **Images** : Wang (1982: plate 8 same as Chang [1984: 250]), Bsod noms skyid (1984: plate 4: same as Chang [1984: 250]), Chang (1984: 250, a better copy of which was used by Li and Coblin), Uebach (1985: 77-79), 'Jam dbyangs and Wang (2000: 94 plate 64, detail of center, 95 plate 64, full text).
6. **References** : Richardson (1954) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1972) [*I.Translit., I.Trans.*], Wang (1982: 93-104) [*I.Translit., I.Trans.*], Bsod noms skyid (1984: 77-83) [*I.Translit., I.Trans.*], Chang (1984) [*I.Translit., I.Trans.*], Uebach (1985) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1985: 64-71) [*I.Translit., I.Trans.*], Chab spel (1985) [*I.Translit., I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 193-226) [*I.Translit., I.Trans.*], Chab spel (1990) [*I.Translit., I.Trans.*], Chab spel (1991) [*I.Translit., I.Trans.*], Bsod noms (1991) [*I.Trans.*], Chen and Wang (2003: 64-72) [*I.Translit., I.Trans.*], Bkra shis (2004a), Bkra shis (2004b) [*I.Translit., I.Trans.*], Bkra shis (2006).

#### 7. Text :

- (1) \$ // lha btsan po khri srong lde brtsan dang / lde srong yab sras kyI ring la' //
- (2) ### // rkong dkar po la gtsIgs gnang ba' //
- (3) \$ // kar po mang po rje dang / ### / blon po gru'I zung gIs gsold ba' // thog ma phyva ya bla bdag drug gI sras las /
- (4) nya grI btsan po myi yul gyI rjer // lha rI gyang dor gshegs pa tshun chad / drI gum btsan po phan chad / gdung rabs bdun gyI bar du // phying ba stag
- (5) rtse na bzhugs bzhugs // drI gum btsan po'i sras / gcen nya khyI dang / gcung sha khyI gnyis las // gcung sha khyI ni / lha btsan po / gcen nya khyI
- (6) ni rkong yul du bzhugs ste / gcen kar po ni / thog ma yas gshegs pa'I tshe // mched gnyIs kyI / sku bla gnyan po gsol ba dang / sku bla de mo dang bshos pa
- (7) 'I lha bdag bgyId kyis kyang / lha sras kyI sku rIm gro la / bdagI srog la' bab pa man chad kyI cho gar mdzad pa / srog phongs ma bgyIs te // lha sras kyI chab
- (8) srId 'dI ltar mtho / dbu rmog brtsand / yong lha sras gnam dang 'dra ba'I chags 'og na // gnam kol du gnang ba'ang cIs bas zhIg mchis na / bdag

### 1.1.5 The Rkong po Bde mo sa inscription

---

- (9) cag lta zhIg / thog ma mched gyes nas // pha myes dang po lha myI ma phye ba tshun chad / bde skyid cIng / chu srId g.yung drung dang 'dra bar gnang gIs kyang / deng sang
- (10) du / khab so dpon sna dagIs // khral kyI sna 'tshal te / gtses shIng mchis na // nam du'ang bde bar thugs bag mdzad pa'I / gtsIgs tsaM zhig cI gnang zhes
- (11) gsold nas // de bzhIn du gnang ste // gtsIgs 'phra men sgrom bu stsald ba'I dper brIs pa' / ###
- (12) \$ // btsan po lha sras khriI srong lde brtsan gyI ring la // kar po'I gtsIgs gnang ba las
- (13) lha sras lde srong gI sku ring la // gtsIgs snga ma bas bskyed par / bka's // gnang b'a /
- (14) \$ // nam zhar gyang // rkong kar po'i rgyal por gzhan myI gzhug par // kar po mang po rje'i bu tsa 'phel rgyud las stsald bar gnang ngo /
- (15) kar po mang po [r]e['I] rgyud rabs *chad na* gcen rgyal po / kar po'I mying myi rlag par // rgyal por yang // kar po rgyal brtsan gyI rgyud las
- (16) bsko'o // rgyal brtsan gyi rgyud kyang rabs chad na // nye 'tshams las // kha chems kyIs gang / gsol ba'I nang nas / spu dang
- (17) sbyard te // gang 'os pa gclg stsald bar gnang ngo // ###
- (18) \$ // rkong kar po'I bran dang // zhIng 'brog / slan chad myI dbrI zhing // rje blas dang // dpya' khral bla skyes myI dbab pa dang /
- (19) stsang dphya' nas dang // 'bras gang 'bul yang rung // 'bul ba'I sa tshigs // da ltar gyI las mI bsring bar // lha sras /
- (20) yab kyI bka's // gnang ba [b]zh[i]n du // lha sras lde srong gI sku ring la /// rje // blon mol te /
- (21) / ### / bka's // gnang ngo //

## 1.1.6 West inscription at Zhva'i lha khang

1. **Location** : Zhva'i lha khang, 80 kilometers northeast of Lhasa.

2. **Date** : 800-810.

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 62 lines. The text is based on the reading of the original inscription by Tsuguhito Takeuchi.

5. **Images** : Pitt Rivers Museum and the British Museum (Web: plate 2001.59.17.43.1): lines 1-26(27-29), (plate 2001.59.17.44.1): lines 1-26(27-29), (plate 2001.59.17.46.1): lines 1-18(19-25), (plate 2001.59.17.47.1): lines 44-55(56).

6. **References** : Richardson (1952-53) [*I.Translit., I.Trans.*], Wang (1982: 107-118) [*I.Translit., I.Trans.*], Ngag dbang (1983) [*I.Translit.*], Bsod nams skyid (1984: 84-88, 90-94, 97-98) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1985: 43-61) [*I.Translit., I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 261-299), Klu (1992) [*I.Translit., I.Trans.*], Chen and Wang (2003: 73-77, 79-83, 87-90) [*I.Translit., I.Trans.*].

7. **Text** :

- (1) \$ // gnam lhab kyI rgyal po / 'phrul gyi lha btsan po khri
- (2) lde srong brtsan gyi / bkas / ### / ban de myang
- (3) ting nge 'dzIn / dbu snyung gtsigs g.yung drung du gnang ba /
- (4) ban de thing ge 'dzIn lta zhig / gdod nas mthar snyIng nye ste // nga /
- (5) sku chu ngu nas chab srId ma bzhes pa'i bar du yab yuM gyI go byaste /
- (6) legs pa la zhen par byas / zhang drung po'i go byas te sku btsas /
- (7) yab sras gcen gcung yuM sras / bla 'og dgyes shing 'thun bar
- (8) sbyard / spyIr legs pa'I bka gros gsol cing / las su byas pa
- (9) las stsogs te / dpen pa byed byed / snyIng nye nye'o // phyis yab dang
- (10) gcen thugs nongs brtud par byung ba'I rjes // nga chab srId
- (11) ma bzhes pa'I skabsu kha cig phan phun dang / gdon stson pa dag
- (12) yod pa yang / ban de ting nge 'dzIn kyis nyaM drod zin nas / dpend
- (13) pa'I bka gros gsold / khrag khrug myed par byas / legs pa bya'o chog
- (14) gi gzhi bzung nas / nga'I chab srid las stsogste / spyIr legs pa'I
- (15) las chen po byas te / nga'i zha sngar / chab srId 'don 'dond / snying
- (16) nye nye / bla 'og kun kyis gzung byas te / phyogs su 'khrug pa myed cing
- (17) bde bar byed byed do // chab srId kyI blon po chen poe las byas kyis
- (18) kyang / 'phral yun gnyIs su spyir legs shIng dpen pa 'ba' shig
- (19) byed byed do // 'di ltar snga phyI gnyis su gang bas kyang lhag par snyIng

### 1.1.6 West inscription at Zhva'i lha khang

---

- (20) nye zhIng / zho sha chen po 'bul 'bul ba // sngon gyi zla dpe dang sbyar zhIng / bka'  
(21) drin 'os par sbyIn bar dgongs pa las // ban de nyid rjes 'bangs kyi  
(22) lugs dang / dge slong gi tshul 'dzIn cing / bka drIn myI nod par gsol gyis  
(23) kyang / zho sha'i lan / bka drIn sbyin pa'I chos yin pas // nga'I / bkas /  
(24) ban de ting nge 'dzIn / gtsigs brtsan ba byIn te // srid g.yung drung  
(25) du gnang ba / yun tu brtan zhIng bde bar bya ba dang / kun kyis shes par bya  
(26) ba'I byir // dkon mchog gI rten / gtsug lag khang ['dIr / gtsigs]  
(27) kyi mkhar du brtsIgs / rdo rings btsugs nas // [gtsIgs kyi mdo /]  
(28) rdo la mngon par brIs te mtha' phyag rgyas btab nas b[zhag pa yIn gyis]  
(29) sras dbon phyi ma mnga' mdzad pa rnaMs dang / chab srId kyI blon po phyi ma dbang  
(30) byed pa las stsogs pas kyang / naM naM zha zhar gtsIgs kyI yi ge las 'byu[ng]  
(31) ba dang / rdo rings la brIs pa las myI dbrI myI bcos myi bsgyur bar gyIs shIg //  
(32) naM naM zha zhar / btsan po gdung rabs rgyud kyIs // ban de tIng nge 'dzInd kyI  
(33) myes po / blon snang bzang 'dus kong gi bu tsha 'phel rgyud // spyen ras kyis  
(34) btsa' zhIng 'os pa zham 'bring du gzhang pa dang / jI tsam du nus par bku[r]  
(35) bstod pa dang / gzhan gyIs mnar taM / staMs las chad na / bka non bla nas mdzad  
(36) pa dang / nyes yang dag pa ma yIn na / 'phra ma myi gtsan / staMs las myI gcad  
(37) pa dang / snang bzang 'dus kong gi bu tsha 'phel rgyud / la la zhIg gis sku dang chab  
(38) srid la snyIng rings sam / nyes pa gzhan zhIg byas na yang / gang gIs nyes pa la rma /  
(39) phu nu bu tsha ma nyes pa / gzhan la khrIn myI rma / gyod la myi gdags / bka nard myI  
(40) mdzad / cI nyes kyang gyod na gcIg gis / bskyung ba dang / yI ge g.yung drung  
(41) mying myi rlag par byIn pa dang / las sna chen po bde ba yun tu chang kyur byIn ba  
(42) dang / sde'i dpon po rgyud du gnang ba dang / snang bzang 'dus kong gi bu tsha 'phel  
(43) rgyud kyI bran zhing / 'brog sog tshal las stsogs pa / naM zhar rabs cad daM / bka  
(44) gyod la thogs na yang / phyag tu myI bzhes / gzhan myI sbyin / mas ma phul phan  
(45) cad / cI'i thabs kyIs kyang myI dprog myi bzhes par gnang ba las stogste  
(46) naM naM zha zhar / blon snang bzang 'dus kong gi bu tsha 'phel rgyud / srId bde zhing brtan  
(47) ba'I gtsigs gnang ba 'dI // naM naM zha zhar gnang zhIng myi bsgyur myi bcos par  
(48) nga'i zha snga nas kyang dbu snyung gnang // gcen mu rug brtsan dang / jo mo mched dang

### 1.1.6 West inscription at Zhva'i lha khang

- (49) rgyal phran rnams dang / chab srid kyi blon po man cad / zhang lon che phra kun  
kyang
- (50) mnas bsgagste / gtsIgs g.yung drung du gnang ngo // ban de ting nge 'dzIn
- (51) snying nye zhing zho sha jI ltar phul ba dang / dpen pa ci byas pa dang / gtsIgs ci  
gnang ba /
- (52) zhib mo ni / gtsIgs kyI yi ge la bris te / phyag sbal du bzhag / dpe gcig
- (53) phyag rgyas btab ste / gtsIgs kyi mkhar bu 'dIr bzhag / dpe gcig ni
- (54) phyag rgyas btab ste / 'og dper 'chang du bcug go // \$ // ban de ting nge
- (55) 'dzind kyI myes khu po / dbyI gong gi rgyud kyang / dbu snyung gtsIgs gnang ngo /  
/
- (56) sngon myang dba's snyIng nye zhing zho sha phul bar 'dra ba las // dba's kyI zla  
dang sbyar na /
- (57) myang bka' drIn chungs pa 'dra nas // nga'I / bkas // myang gI gtsigs kyang zur
- (58) phyung brnan bskyed de gnang ngo // \$ // gtsIgs kyi mkhar bu 'dI / nam zhig
- (59) dbye dgos na yang // sras dbon chab srId kyi mnga' gang mdzad pas rIng lugs
- (60) thugs ches pa gtsIgs bdag 'drang ba gsuM yan cad
- (61) bskoste / lag sbrel la dbyung zhIng / phyir yang 'dI bzhin phyag rgya
- (62) dang / ring lugs kyI rgyas btab ste / gzhag par gnang ngo //

### 1.1.7 East inscription at Zhva'i lha khang

1. **Location** : Zhva'i lha khang, 80 kilometers northeast of Lhasa.

2. **Date** : 812.

3. **Condition** : broken into several pieces. Five pieces are found in Zhva'i lha khang (Takeuchi 1999: 233).

4. **Note** : The complete text consisted of 49 lines before the inscription was broken. Now only parts of lines 1-9, 14-16, 27-36 and 38-49 can be confirmed based on the five extant fragments. The text is mainly based on the reading of the original by Tsuguhito Takeuchi and published photographs. For illegible portions we follow the readings of Li and Coblin (1987).

5. **Images** : Richardson (1985: plate 7): lines 1-19, Richardson (1985: plate 8): lines 9-29, Pitt Rivers Museum and the British Museum (Web: plate 2001.59.17.49.1): lines 31-49, (plate 2001.59.17.53.1): lines 13-36, (plate 2001.59.17.55.1): lines 15-38(39).

6. **References** : Richardson (1952-53) [*I.Translit., I.Trans.*], Wang (1982: 105-134) [*I.Translit., I.Trans.*], Bsod nams skyid (1984: 88-89, 94-98) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1985: 43-63) [*I.Translit., I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 261-299) [*I.Translit., I.Trans.*], Chen and Wang (2003: 77-79, 83-86, 90-92) [*I.Translit., I.Trans.*].

7. **Text** :

- (1) \$ // myI'i rgyal po lhas mzad pa // ['phrul] gyI lha
- (2) btsan po khri / lde srong brtsan gyi / bka[s // ]
- (3) ban de myang tIng nge 'dzin / dbu snyung gtsIgs slad kyis
- (4) gnang ba // ban de ting nge 'dzIn / nga'i chab srid 'don
- (5) cing / zho [sha] chen po 'bul 'bul ba / gtsIgs snga ma
- (6) g[na]ng ba'I tshe'ang zla dpe dang // zho sha'I rkyen bzhIn
- (7) bka' drIn 'os pa tsam du gnang ba las / ban de nyid
- (8) kyis / bka' drIn myI nod par gsol nas // gtsIgs
- (9) ran par dpags pa las kyang phrI zhing smad pa zho
- (10) sha'I rkyen tu ma bab ste / bka drin chungs shIng pham bar
- (11) gyurd / ban de ting nge 'dzIn kyis / nga'I zha sngar chab srId
- (12) gsol nas / nga'I sku ring la / sku dang chab srId la 'phral
- (13) yun gnyis su legs pa'I bka' gros gsold cIng
- (14) spyir dpen pa'I las chen po byas pa dang / bla 'og phyogs
- (15) su bde ba dang / phan ba'I mdo chen po byed byed // snying
- (16) nye nye ste / zho sha cher phul ba / bka' drin gtsIgs



### 1.1.7 East inscription at Zhva'i lha khang

- (17) bskyed par / nga'I thugs la dgongs na / ban de ni gtsigs  
(18) sngar gnang bas 'tshal te myi bskyed par gsol gyis  
(19) kyang zho sha chen po'i lan / bka' drIn myI 'pham bar sbyIn pa'I  
(20) rigs par / rje blon mol nas / gtsIgs sngar gnang ba  
(21) yang de bzhin gnang ba'I steng du / ban de ting nge 'dzIn snying  
(22) nye zhing zho sha chen po phul ba'I phyir / bka' drin 'brug gi lo  
(23) phyi ma la / pho brang 'on cang do na bzhugs pa'I tshe / gtsigs  
(24) gsar du bskyed de / nga'I bkas gnang ba // yI ge g.yung drung  
(25) sngar gnang ba bas bstod de cher gnang // blon snang bzang  
(26) 'dus kong gi bu tsha 'phel rgyud dmangs kyi rnam kyang gtsang  
(27) dang stong las stsogs pa sgor bde ba'I rnaMs / zhang lon yI ge  
(28) can gyi thang du gnang ba dang / ma nyes par srog srid la dku  
(29) dang gnod pa byed zhIg yod na / su la bab kyang rung / dku'  
(30) ba dang / phe'u pa'I ngo khar myI dor bar / dku ba du gtogs pa //  
(31) bka gyod la gdags par gnang ba dang / lha rIs su bsngos pa  
(32) [l]as cir gyur kyang / bla 'og gzhan gyIs dbang myi bya bar gnang  
(33) [ba] las stsogs te / gtsigs snga ma'I steng du / gtsigs phyI ma  
(34) [b]snan bskyed de gnang ba rnam kyang / de bzhIn du / nam zhar  
(35) [b]rtsan bar gnang ste / nga'I zha snga nas kyang dbu snyung gnang // jo mo  
(36) [m]ched dang / rgyal phran dang / chab srId kyI blon po rnam dang / zhang  
(37) [l]on phra mo thams cad kyang brnan te / mnas bsgags nas /  
(38) gtsigs bsnan bskyed de [g]nang ba yang yun tu brtan zhIng mngon  
(39) bar bya ba'I phyir / mdo' rdo rings la brIs te mtha' phyag rgyas  
(40) btab nas / gtsug lag khang dang / gtsIgs kyI mkhar bu'I  
(41) drung du bzhag pa yin gyis // rje blon phyi rabs mnga' mdzad pa  
(42) rnaMs kyIs kyang / naM naM zha zhar gtsIgs rnaM gnyis kyI yi ge las  
(43) 'byung ba dang / rdo rings rnaM gnyIs la brIs pa las myI dbrI myi  
(44) bcos myi bsgyur bar gyIs shig // gtsIgs snga ma'I steng  
(45) du phyIs gtsIgs bsnan bskyed de / gnang ba yang / zhib tu nI  
(46) gtsIgs kyI yi ge la brIs te / phyag sbal du  
(47) bzhag / dpe gclg gtsigs snga ma dang phyogs  
(48) su gtsIgs kyi mkhar bu 'dIr bzhag / dpe  
(49) gclg 'og dper 'chang du bcug go //

### 1.1.8 The Skar cung inscription

1. **Location** : Ra ma sgang, 3.2 kilometers southwest of Lhasa.
2. **Date** : reign of Khri lde srong brtsan (ca 799-815).
3. **Condition** : broken into several pieces. Three pieces are extant in an undeveloped lot behind the park of the Nor bu gling ka (Takeuchi 1999: 233).
4. **Note** : The complete text consisted of 57 lines before the inscription was broken. Now only parts of lines 13-16, 22-27 and 36-41 can be confirmed from the extant three pieces. The text is mainly based on the reading of the original by Tsuguhito Takeuchi and published photographs. For illegible portions we follow the readings of Li and Coblin (1987).
5. **Images** : Richardson (1949: plate X): lines 32-41(42), Richardson (1963: plate 17): lines 38-41 (partial), Snellgrove and Richardson (1968: 38): lines 24-36, Richardson (1985: plate 10): lines 24-35(36), Richardson (1998: plate 13): base, (plate 17): lines (37)38-41 (partial), Pitt Rivers Museum and the British Museum (Web: plate 2001.59.2.6.1): lines 47-57 (illegible, partial), (plate 2001.59.17.31.1): lines 1-13(14), (plate 2001.59.17.33.2): lines (9)-(13)14-21(22), (plate 2001.59.17.34.1): lines (42)43-50 (partial), (plate 2001.59.17.36.1): lines 37-53, (plate 2001.59.17.37.1): lines (31)32-41(42), (plate 2001.59.17.38.1): lines 42-50 (partial), (plate 2001.59.17.39.1): lines 44-56 (47-56 partial), (plate 2001.59.17.40.1 same as Richardson [1998: plate 17]): lines (37)38-41 (partial), (plate 2001.59.17.48.1): lines (15)16-26.
6. **References** : Richardson (1949) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Tucci (1950: 14, 51-54, 104-108) [*I.Translit.*, *P.Trans.*], Richardson (1973) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Wang (1982: 151-163) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Bsod nams skyid (1984: 106-113) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Richardson (1985: 72-81) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 316-331) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Bsod nams (1991) [*I.Trans.*], Hor khang (2003) [*I.Translit.*, *I.Trans.*].

#### 7. Text :

- (1) \$// 'phrul gyI lha btsan po khri lde srong brtsan gyi ring
- (2) la // dam pa'I chos yun du brtan bar gtsigs
- (3) brnan pa //
- (4) \$// 'phrul gyI lha btsan po / myes / khrI srong brtsan gyi
- (5) ring la // sangs rgyas kyI chos mdzad de // ra sa'i gtsug
- (6) lag khang las stsogs pa brtsIgs shing // dkon mchog
- (7) gsum gyI rten btsugs pa dang // myes / khri 'dus srong gl
- (8) rIng la // gling gl khri rtse las stsogs par / gtsugs lag
- (9) [kha]ng brtsIgs ste // dkon mchog gsum gyI rten btsugs
- (10) pa dang // myes / khrI lde gtsug brtsan gyI ring la // brag mar gyI

### 1.1.8 The Skar cung inscription

- (11) *kva cu dang mchIng* phur gtsug lag khang brtsIgs ste // dkon
- (12) *mchog gsum gyI rten* btsugs pa dang // yab / khriI srong lde
- (13) *brtsan gyI ring la* // brag mar gyI bsam yas las stsogs
- (14) pa / dbung mthar gtsug lag khang brtsIgs ste // dkon
- (15) *mchog gsum gyI rten* btsugs pa dang // lha btsan po / khri /
- (16) lde srong brtsan gyI ring la yang // skar cung gtsug lag khang
- (17) las stsogs pa brtsIgs ste // dkon mchog gsum gyI rten
- (18) btsugs pa las stsogs pa // gdung rabs rgyud kyIs /
- (19) 'diI tar sangs rgyas kyI chos mdzad pa 'di // nam du yang ma
- (20) zhIg / ma btang na // legs pa dpag du myed par 'gyur //
- (21) btang ste / zhIg gam / myed par gyur na // sdig pa grangs myed
- (22) par 'ong bas // da phyIn chad nam nam zha zhar // 'phrul gyI lha
- (23) btsan po / yab / khriI srong lde brtsan gyI ring la // dkon mchog
- (24) gsum gyI rten btsugs pa dang / sangs rgyas kyI chos mdzad pa
- (25) myI gtang ma zhig par // gdung rabs rgyud kyIs yi dam bca'o
- (26) zhes 'byung ba las stsogs pa // btsan po yab sras // rje
- (27) blon / kun kyIs dbu snyung dang bro bor te // gtsigs kyI yi ge dang /
- (28) rdo rIngs la bris pa bzhIn du yang mdzad do // 'diI tar // yab
- (29) myes / gdung rabs rgyud kyIs // dkon mchog gsum gyI rten
- (30) btsugs shIng / sangs rgyas kyI chos mdzad pa 'di // gces spras ci
- (31) la yang / sdIlg go zhe'am / ma legs so zhes // mo dang rmyi ltas las
- (32) stsogs ste / ci'i phyir yang rung ste / myI gzhig go / myI spang ngo // de skad
- (33) ces / che chung sus gsold kyIs kyang / de I tar myi mdzad do // btsan
- (34) po dbon sras // sku chu ngur bzhugs pa yan cad // chab srId kyI
- (35) mnga' bdag mdzad pa man chad kyang // dge slong las / dge ba'I
- (36) bshes nyen bskos ste / chos thugs su ci chud chud du bslab cing // bod
- (37) yongs kyIs kyang chos slob cing spyad pa'I sgo myi gcad / nam du yang bod ya
- (38) rabs man cad / bod 'bangs las thar par gzud pa'I sgo myi bgag
- (39) par / dad pa'I rnam las thar par btsud de // de'i nang nas
- (40) nus pa las // bcom ldan 'das kyI ring lugs rtag du bsko
- (41) zhIng // bcom ldan 'das kyI ring lugs byed pa'I rnam chos 'khor
- (42) nas bya'o cog gI bka' la yang btags ste // chos 'khor gyI las dang
- (43) dbang byed cIng / dge ba'I bshes nyen byed par bsko'o // rab du byung ba'I

### 1.1.8 The Skar cung inscription

---

- (44) rnams // nged yab sras kyIs / mchod gnas su gnang ba bzhIn du byas  
(45) ste // btsan po'i / pho brang na dkon mchog gsum gyI rten btsugs shIng /  
(46) mchod pa yang // gu du myI spang myi bskar zhIng mchod gnas su bgyI'o //  
(47) mdor na // btsan po'I / pho brang dang / bod khams na / dkon mchog gsum myed  
(48) pa dang / spang ba'I thabs cI yang myI mdzad do // yab myes dbon sras  
(49) gang gI ring la yang rung ste / dkon mchog gsum gyI rkyen bca'd pa'i rnams  
(50) kyang ma dma's ma zhlg pa'I chos su // lha rIs kyi khyIm ylg gI mgo nan las  
(51) 'byung ba bzhIn du chis mdzad do // da phyIn chad gdung rabs re re zhing yang /  
(52) btsan po yab sras kyIs / 'dI bzhin du yI dam bca'o // de las mna' kha  
(53) dbud pa dag myI bgyI myi bsgyur bar // 'jlg rten las 'das pa dang / 'jlg  
(54) rten gyI lha dang myI ma yIn pa thams cad kyang / dpang du gsol te // btsan po /  
(55) rje blon kun kyIs kyang / dbu snyung dang / bro bor ro // gtsigs brnand pa'I  
(56) yI ge zhib mo ni / yab kyI ring la gtslgs kyI yi ge brIs pa'i [z]la [la]  
(57) bzhag go //

## 1.1.9 Inscription at the tomb of Khri lde srong brtsan

1. **Location** : 'Phyong rgyas.

2. **Date** : 815-817.

3. **Condition** : extant but very badly weathered.

4. **Note** : Complete text. 59 lines. The text is edited based on the readings of Li and Coblin (1987). The appendix is the text of ll.1-30 and ll.39-47 from the readings of Richardson (1985: 86-90) of ll.1-30, which was made by comparison with the readings of Ka thog Rig 'dzin Tshe dbang nor bu (1698-1755) and his reconstructions of ll.39-47. Note that, while we follow the readings of Richardson (1985), we use the line number corrected by Li and Coblin, as Richardson counted ll.31 and 32 as one single line. Thus, after l.31, our line number + 1 is equal to Richardson's line number.

5. **Images** : Tucci (1950, fig. 1, opposite p. 36): lines 1-7 (mostly illegible), Richardson (1963: plate 4): lines 1-7, Richardson (1969: plate Ib, the same or similar to Richardson [1963: plate 4]): lines 1-7, (plate II): lines 13-25(26,27), Bsod nams skyid (1984: plate 5): illegible, Richardson (1998: plate 5): lines 1-12. Plate 2 (p.xii).

6. **References** : Tucci (1950: 35-40, 91-93) [*P.Translit.*, *P.Trans.*], Richardson (1969) [*P.Translit.*, *P.Trans.*], Takasaki (1976) [*P.Translit.*, *P.Trans.*], Wang (1982: 135-149), Bsod nams skyid (1984: 101-105) [*P.Translit.*, *P.Trans.*], Bsod nams and Zhang (1985) [*P.Translit.*, *P.Trans.*], Richardson (1985: 84-91) [*P.Translit.*, *P.Trans.*], Li and Coblin (1987: 237-260) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Richardson (1987b: 12-14; 1998: 269-271).

7. **Text** :

- (1) \$ // btsan po lha sras / 'o lde spu rgyal // gnam gyI
- (2) lha las myl'i rjer gshegs pa // chos lugs bzang
- (3) po ni gzhar gtsug myl 'gyur // mnga' thang chen po ni nam zhar
- (4) kyang byIn myi nyam ste // chab srId ni phyir zhIng che / dbu rmog
- (5) ni yun du brtsan pa'I // g.yung drung gi gtsug lag chen po
- (6) bzhin du // lha sras khrI lde srong brtsan myl'i rje
- (7) mdzad pa // lha'I lugs dang 'thun par ni mnga' thang nI chen [po]
- (8) gnam gyI chos dang mtshungs par ni // bka' brtsan te
- (9) thugs sgam po'i rlabs dang // bka' lung bzang po'i
- (10) lugs kyIs // phyi nang gnyIs su legs dang chab srId che
- (11) ba'i tshul / nam du yang / myi yongs kyis shes par // mdo
- (12) tsam zhlg rdo rings la brIs pa'o //
- (13) // btsan po lha sras / khrI lde srong brtsan / lha 'phrul gyI

### 1.1.9 Inscription at the tomb of Khri lde srong brtsan

- (14) zha snga nas // thugs sgam // kho[ng] ya[ngs] pa dang / brtan [zu]ng thub  
(15) thugs stobs che'o // [---] nyI [-] de lta bsam / '[---] gl  
(16) rje mdzad na yang // myI [-]s pa'i las rgya mu bskrungs pas  
(17) nang du 'khrug pa dang / myI [-] ba myed cIng // bod ljongs kyIs  
(18) myI [---]l byung ste / 'bangs gyod do // nam zhar dbon  
(19) sras rgyud chab srId btsan dang / 'bangs skyId par bya'o  
(20) [-]ms [-] gtang // myI'i [---] [---]y[---] [---]n[---] yI [---]  
(21) [-]n mye [-]p[-]l [---] [na]ng du bzhang [---]n gyi [-] g[-]  
(22) yang rgya cher dgongs [---] lha 'phrul gyI zha snga nas m[---]  
(23) phyogs brgyad du [bka' brtsa]n chab srId che ste [-] phyo[gs bzhir]  
(24) rgyal po chen por m[---] b[---] // bar du bka' khon byung nas  
(25) dgra ru sdor [-]l [---]ng [j---] [---] du bzhes ma thag tu d[-]  
(26) dmag gis rgyar [---]u[---] [---] [---]s ru drangs nas s[---]  
(27) da tshun cad [---] rgyas [-]l[---] [---]r mdzad thog [---]  
(28) [g]tsug lag [kha]ng [---] [---]s [-]o[-] ste // rtag du [---]  
(29) [-]d[---] [---] [che]n por cha gar 'dug  
(30) [---] do dang l[---] [---]u[---] [---]yIs [-]ng chad dam  
(31) [-]r [-]n dan [---] [---]y[---] [chab] srId [---]  
(32) [---] mar [---] kha kyong du  
(33) [---]r [---] su [---] rdo [---] dang [---] bcas pa  
(34) [---] [---]y[---] po [---] bod gnyIs  
(35) j[---] [---]r[---] [---] [---]n[---] [---] [---]yo [-] I zhan [---] du  
(36) yang d[---] [---] myI [---] [---]d pa  
(37) [---] [---]d [---] nyI 'og tu chab  
(38) [---]c[---] [---]l[---]t zhI sbyor zhIng  
(39) [---]d [---] p[---] [byang] phyogs na dru gu [---] s  
(40) [---] ho[r se]r [---] [bar] du bka khong byung nas chab srId  
(41) [-]s [---] [---]u[-] gu ru gya'i [---] dang [-] so ru [-]n chud cad du / bod  
(42) [-]d [---] cher [---] // man ngas bcad [-]n[---] rgya  
(43) nga yul kyI [-]n[---] srung kong [---]d tshun cad lho hor khag  
(44) gyis kyang chab srId la bsrong te / [---]u[-] du gsol lo / 'di dag  
(45) [---] stsogs pa rgyal po [---]n [-]o [---]ng [---] [ny] 'og tu  
(46) [---] [cha]b srId kya[ng] [---] de [---] pa dam pa'I chos

### 1.1.9 Inscription at the tomb of Khri lde srong brtsan

- (47) [---] rab tu rtsal [-]lu [-]lu[---] [bya]ng  
(48) chub chen po['i] sa khyon [---] du [-]o[---] rab tu dam pa'I sgo nas bsod /  
(49) nams kyang rgya cher skyong [-]o[-] [-]lu[---] [---]y[-]lg[---] dam pa'I chos rgyas par /  
(50) mdzad [-] pa'i bka' drIn gyIs kyang sa [---] pa'i [-]o[-] lha 'phrul gyI zha [snga] /  
(51) [na]s / thugs sgam bka' brtsan chab [---] bsod nams snga ldan gyI /  
(52) gong du 'phags par sku [-] gzhan las [kyang] lhag pa'I mdzes sku rtsal /  
(53) lo / re [---]r sku [-]o[---] chan [---] par myI yongs kyIs shes shIng /  
(54) [m]tha bzhI'I rgyal po che phra kun kyang bka' 'og tu chud par [-]ll[-] gyIs khyab /  
(55) [---] [---]lu[-] bka'I che [---] pa rgya khyab kyIs [-] snga [-] bzhIs las stsogs /  
(56) [g.ya] g.yo'I rgyal po che phra [-] [k]un byas / so so'I blon po gces pa mang po /  
(57) [---]s nas [-] du [---] stsogs pa'I chIlg snga srIm phul nas [sri] zhu cher byas  
(58) [---] lta bus myI yul gyI rje mdzad pa las / zhongs [---] mgI [-]r gshegs  
(59) [---] ba shod kyI rje'I bang so rgyal chen 'phrul zhes mtshan pa 'di lags so

### Appendix

- (a1) \$ // btsan po lha sras // 'o lde spu rgyal // gnam gyI  
(a2) lha las / myI'i rjer gshegs pa // chos lugs bzang  
(a3) po ni gzhar gtsug myI 'gyur // mnga' thang chen po ni nam  
(a4) kyang byIn myi nyamste // chab srId ni phyir zhIng che // dbu rmog  
(a5) ni yun tu brtsan pa'I // g.yung drung gi gtsug lag chen po  
(a6) bzhin du // btsan po lha sras khrI / lde srong brtsan / myI'i rje  
(a7) mdzad pa // lha'I lugs dang mthun par ni mnga' thang che /  
(a8) gnam gyI chos dang mtshungs par ni / bka' brtsan te /  
(a9) thugs sgam po'i rlabs dang / bka' lung bzang po'I  
(a10) lugs kyIs // phyi nang gnyIs su legs shing // chab srId che  
(a11) ba'i tshul // nam du yang / myi yongs kyis shes par // mdo  
(a12) tsam zhIlg rdo rings la brIs pa'o //  
(a13) \$ // btsan po lha sras / khri lde srong brtsan / lha 'phrul gyI  
(a14) zha snga nas // thugs sgam / khong yangs / bka' brtan / zung thub /  
(a15) thugs stobs che'o // rang nyid de lta bas na / 'g reng gI  
(a16) rje mdzad na yang // myI dgos pa'i las kyI mu bskyungs pas  
(a17) nang du 'khrug pa dang // myI bde ba myed cIng // bod yongs kyIs

### 1.1.9 Inscription at the tomb of Khri lde srong brtsan

---

- (a18) *khong la yul phyug ste // 'bangs skyId do // nam zhar / dbon*
- (a19) *sras rgyud kyi chab srid brtan zhing // 'bangs skyid par bya ba'i*
- (a20) *gdams ngag dang // phyI'i dgra 'dul ba'i byin gyi dgra' thabs*
- (a21) *sngon myed pa'I bzang po bka' lung du bzhag ste // yun gyi legs*
- (a22) *pa yang rgya cher dgongs so // lha 'phrul gyI zha snga nas mtha'*
- (a23) *bzhi phyogs brgyad du // bka' brtsan // chab srId che ste // shar phyogs*
- (a24) *\$ // rgyal po chen por rgya 'dug pa dang // bar du bka' khon byung nas*
- (a25) *dgrar bsdo ba las // dang po chab srId phyag du bzhes ma thag du / bod*
- (a26) *kyi dmag gls // rgya'i yul thog phyogs su drangs pas spa ba'o //*
- (a27) *de tshun cad kyis chab srid kyi mnga' bdag mdzad ma thog la*
- (a28) *nar du lan 'ga' rgyas chab srId la ma bsdo ste // rtag tu mjal*
- (a29) *dum gsol lo // lho phyogs kyi rgyal por rgya gar 'dug*
- (a30) *pa yang //*
- (a39) *[---] phyogs [-] dru gu 'dug*
- (a40) *[---] bar du bka' khon byung nas chab srId*
- (a41) *[---] bsdo ba las [-]u [-]u [-]u rgya [-]'i [---] dang go man tshun cad du // bod*
- (a42) *[---] dam [---] po che [---] // mnangs bcad rgya*
- (a43) *[---] dang / yul gyi mu che [---] [-]o dong [---] tshun cad stod hor kha ga*
- (a44) *gyis kyang chab srId la [---] bsdo ste // mjal dum du gsol lo // 'di dag*
- (a45) *las stsogs pa rgyal po / [---] 'og tu*
- (a46) *[---] chab srId [---] da[-] pa'I chos*
- (a47) *[-] gyid rab tu rtsal [-]u [-]u [---] nga [---]*



### 1.1.10 The Lcang bu inscription

1. **Location** : in the court yard of the Mtshur phu Monastery, 80 kilometers West of Lhasa.
2. **Date** : reign of Khri gtsug lde brtsan (815-841).
3. **Condition** : extant but lines 1-3 are covered by the capital and lines 38-47 by the base (Takeuchi 1999: 233).
4. **Note** : Complete text consisted of 46 lines on the South face and 21 lines on the East face. Now lines 1-3 and lines 38-47 on the South face are concealed by the capital and base. The text is mainly edited based on the rubbing in Wang (1982) and photographs taken by Yoshiharu Takahashi and rubbings taken by H.E. Richardson, now preserved in the British Library. The final line of the East face contains the sole word 'bkra shis,' this is likely a later addition and is omitted from our text.
5. **Images** : Wang (1982: plate 18): south face, lines 1-45, (plate 19): South face, lines 12-27 (enlarged), Pitt Rivers Museum and the British Museum (Web: plate 2001.59.17.99.1): South face, lines 17-46
6. **References** : Richardson (1949) [*I.Translit., I.Trans.*], Tucci (1950: 16-18, 87-90) [*I.Translit., I.Trans.*], Wang (1982: 173-181) [*I.Translit., I.Trans.*], Bsod nams skyid (1984: 114-120) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1985: 92-105) [*I.Translit., I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 300-315) [*I.Translit., I.Trans.*].

#### 7. Text :

##### South face

- (s1) \$ // zhang tshes pong stag bzang nya stos /
- (s2) stod kyi lcang bur / gtsug lag khang brtslgs
- (s3) pa'I lo rgyus // rdo rings la brl bar // btsan
- (s4) po'i bka's gnang ste bris pa' //
- (s5) \$ // btsan po lha sras yab myes kyi sku ring la /
- (s6) dam pa'I chos brnyes nas // gdung rabs
- (s7) su dam pa'I chos myl gtang zhing mdzad par
- (s8) chos gtsigs dang / bka' lung stsald pa
- (s9) las 'byung ba bzhIn // zhang tshes pong nya stos /
- (s10) dam pa'I chos nyams su blangs // btsan
- (s11) po lha sras / khrI gtsug lde brtsan 'phrul gyi
- (s12) bka' drIn // zhang nya sto la cher stsald pas
- (s13) / bka' drIn chen po bsab pa'I phyir //

### 1.1.10 The Lcang bu inscription

---

- (s14) btsan po sku yon du bsngos te // smon lam  
(s15) rgya cher btab nas // stod lungs kyI lcang bur  
(s16) / gtsug lag khang brtsIgs ste // dkon  
(s17) mchog gsum gyI rten btsugs // dge  
(s18) slong bzhi gnas par sbyar nas // rkyen kyI  
(s19) bran dang / zhIng 'brog dang / lha cha dang / nor rdzas  
(s20) dang / rkang 'gros las stsogs pa / tshang bar  
(s21) bcad de // btsan po khri gtsug lde brtsan  
(s22) gyi sku yon rgyun myI 'chad par byed do //  
(s23) gtsug lag khang 'dI'i mtshan yang //  
(s24) btsan po'i bka' zhal gyIs btags ste /  
(s25) 'on cang do'i thugs dam gyI gtsug lag  
(s26) khang chen po'i mjug la gdags shIng /  
(s27) chis kyang // bla nas mdzad par // bka's  
(s28) gnang // lha rIs kyI 'bangs dang / dkor  
(s29) la / khral myI dbab pa dang / khva dang / chad ka  
(s30) myi bzhes pa las stsogs pa yang // lha rIs  
(s31) chen po'i thang du // bka's gnang ngo //  
(s32) gtsug lag khang 'dI'i rkyen rIs bsngo zhing  
(s33) spyad pa yang // zhang nya stos / ji ltar byas shIng /  
(s34) bsngos pa bzhiIn brtsan bar // bka's gnango /  
(s35) \$ / nam zhIng na // zhang nya sto la / bu tsha rgyud yong  
(s36) myed pa zhIng du gyur na // khol yul las stsogs  
(s37) pa dbang ngo cog // blar yang myI bzhes /  
(s38) gyang myI sbyin bar // gtsug las khang 'dI rkyen /  
(s39) du bsnan par // bka's gnang ngo //  
(s40) gtsug lag khang gI rkyen bcad pa'i dkar  
(s41) cag dang / bsngos yIg bla dpe ni // bcom ldan  
(s42) 'da's rIng lugs kyI 'dun sar bzhag //  
(s43) 'og dpe ni // 'on cang do gtsug lag khang gI  
(s44) gnas brtan dang / mngan la stsald // dpe  
(s45) de dang 'dra ba gclg ni // gtsug lag khang  
(s46) 'dir gzhag par // bka's gnang ngo //

**East face**

- (e1) \$ / zhang tshes pong
- (e2) gsas sto'i bu
- (e3) tsha // gtsIgs
- (e4) gnang ba'I/ bla
- (e5) dpe ni // phyIng ba
- (e6) 'I skun mkhar
- (e7) na // gtsIgs
- (e8) chen po gzhan gyI
- (e9) zla la bzhag // de
- (e10) dang 'dra ba rnam
- (e11) gcIg ni / gtsigs
- (e12) gzhan gyI zla la /
- (e13) bka'I sar bzhag
- (e14) / gtsIgs kyi /
- (e15) 'og dpe 'phra
- (e16) men gyI sgrom bu
- (e17) ni / gtsug lag
- (e18) khang 'dI'i mdzod
- (e19) du gzhag par /
- (e20) bka's gnang
- (e21) ngo //

## 1.1.11 The Sino-Tibetan treaty inscription of 821-822

1. **Location** : Lhasa, in front of the Jo khang.

2. **Date** : composed in 821-822, erected in 823.

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. West face: 77 lines in Tibetan with its Chinese version consisting of 6 columns. East face: 71 lines in Tibetan. North face: 40 lines in Tibetan with its Chinese version divided into 20 groups, each of which has 4-5 columns (91 columns in total). South face: 49 lines in Tibetan with its Chinese version divided into 21 groups, each of which contains 5 columns (105 columns in total). The text is mainly edited based on published photographs. For the illegible portions we follow the readings of Richardson (1985) and Li and Coblin (1987).

5. **Images** : Bushell (1880): West and North faces, Luo Zh. (1909): all faces, Naitō (1928): all faces, Luo Ch. (1933): North and South faces, Wang (1982): all faces, Bsod nams skyid (1984: plate 2, West, South and North faces, same as Wang [1982]), Richardson (1985: plate 14): East face, lines 24-59, South face, lines 18-35, Beijing Tushuguan jinshi zu (1989: 25-27): all faces, 'Jam dbyangs and Wang (2000: 96, plate 68) West face, lines (17)18-44(45), Kyōto Daigaku Jinbun Kagaku Kenkyūsho (Web): all faces. Plate 1 (p.xi): illegible.

6. **References** : Bushell (1880), Luo Zh.(1909) [*P.Translit.*], Francke (1909-10) [*P.Translit.*, *P.Trans.*], Waddell (1909-11: 923-952, East face; 389-435, West and North face) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Laufer (1914: 68-84), Naitō (1928), Teramoto (1929), Fujita (1932-33), Luo Ch. (1933), Yao (1934), Niida (1937: 820-829) [*P.Translit.*], Wen (1945), Satō (1949), Suwa (1950), Richardson (1952) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Miller (1955), Li (1956a) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Satō (1958-59) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Mibu (1958), Takasaki (1964), Takasaki (1966) [*P.Translit.*, *P.Trans.*], Yamaguchi (1969), Richardson (1978) [*P.Translit.*, *P.Trans.*], Li (1979), Li (1980), Zhang (1981), Wang (1982: 1-60) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Bsod nams skyid (1984: 21-58) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Richardson (1985: 106-143) [*P.Translit.*, *P.Trans.*], Li and Coblin (1987: 34-137) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Stein (1988), Takata (1988: 34-36, 294-297) [*P.Translit.*], Che (1991), Bsod nams (1991) [*P.Trans.*], Sgrol ma (1995) [*P.Translit.*, *P.Trans.*], Skal bzang (1997) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Bstan 'dzin (2003), Chen and Wang (2003: 5-44) [*I.Translit.*, *I.Trans.*].

7. **Text** :

### West face

(w1) \$ // bod gyi rgyal po chen po

(w2) 'phrul gyI lha btsan po dang //

### 1.1.11 The Sino-Tibetan treaty inscription of 821-822

- (w3) rgya'I rgyal po chen po rgya rje hvang te [/ /]  
(w4) dbon zhang gnyIs // chab srid  
(w5) gcIg du mol nas // mjal dum  
(w6) chen po mdzad de gtsIgs bca[s]  
(w7) pa // nam zhar yang myi 'gyur [bar /]  
(w8) lha myI kun gyIs shes shing dpang byas  
(w9) te // tshe tshe rabs rabs su // brjod  
(w10) du yod pa'I mjal dum gyi gtsigs  
(w11) kyI mdo rdo ring[s] la bris pa'o  
(w12) \$ // 'phrul gyI lha btsan po khri gtsug  
(w13) lde brtsan gyi zha snga nas // rgya rje  
(w14) b'un b'u he'u ti[g] hvangte dang // 'phrul dbon  
(w15) zhang gnyis // sgam dkyel chen pos  
(w16) ni // 'phral yun gnyis gyi legs  
(w17) nyes cl yang [---] thugs rje chen  
(w18) pos nI // bka' drIn gyis dgab pa  
(w19) la phyI nang myed pas // mang po kun bde  
(w20) skyid par bya ba la nI dgongs pa gcig /  
(w21) yun rIn g por legs pa'I don chen po  
(w22) la ni bka' gros mthun te // g[nye]n  
(w23) rnying pa'I sri zhu nI [---] kyIm tshes  
(w24) dgyes pa'I [ch / tsh---] brteg par  
(w25) mol nas // mjal dum chen po[']  
(w26) mdzad de // bod rgya gnyis // da ltar  
(w27) su mnga' ba'I yul dang mtshams srung  
(w28) zhing // de'i shar phyogs thams cad nI /  
(w29) rgya chen po'i yul // nub phyogs thams  
(w30) cad nI yang thag par bod chen po'i  
(w31) yul te // de las phan tshun dgrar myI  
(w32) 'thab // dmag myI drang // yul myI  
(w33) mnam // yId ma ches pa zhl g yod  
(w34) na // myI bzung zhing gtam drIs te //  
(w35) brdzangs nas phyIr gtang ngo //

### 1.1.11 The Sino-Tibetan treaty inscription of 821-822

---

- (w36) da chab srId gcig cIng // mjal  
(w37) dum chen po 'dI ltar mdzad pas //  
(w38) dbon zhang dgyes pa'i bka' phrind  
(w39) snyan pas kyang 'drul dgos te //  
(w40) phan tshun gyI pho nya 'dong ba yang // lam  
(w41) rnying par byung nas // snga lugs bzhin  
(w42) // bod rgya gnyis kyI bar // tsang kun  
(w43) yog du rta brjes la // stse zhung cheg du  
(w44) rgya dang phrad pa man cad nI rgyas phu dud  
(w45) bya // tseng shu hyv[a]n du bod dang phrad pa  
(w46) yan cad nI bod kyis phu dud bya ste //  
(w47) dbon zhang nye zhIng gnyen ba'I tshul bzhin  
(w48) du // srI zhu dang bkur stI'i lugs  
(w49) yod par sbyar te // yul gnyIs kyi  
(w50) bar na dud rdul nI myi snang // glo bur  
(w51) du sdang ba dang dgra'i myIng nI myi grag ste  
(w52) sa mtshams srung ba'I myi yan cad  
(w53) kyang dogs shIng 'jigs pa myed par  
(w54) sa sa mal mal na bag brkyang ste // bde  
(w55) bar 'khod cIng // skyid pa'I bka' drIn  
(w56) ni rabs khrI'i bar du thob // snyan pa'I  
(w57) sgra skad nI gnyi zlas slebs so chog du  
(w58) khyab ste // bod bod yul na skyid //  
(w59) rgya rgya yul na skyid pa'I srid chen po  
(w60) sbyar nas gtsIgs bcas pa 'dI [---]  
(w61) nam zhar myI 'gyur bar // dkon mch[ol]g  
(w62) gsum dang // 'phags pa'I rnam [dang]  
(w63) gnyI zla dang gza skar la yang dpang du  
(w64) gsol te // tha tshIg gI rnam pas kyang  
(w65) bshad // srog chags bsad de mna'  
(w66) yang bor nas // gtsIgs bcas so //  
(w67) gtsigs 'dI bzhin du ma byas sam /  
(w68) bshlg na // bod rgya gnyis gang gis sngar nyes

- (w69) pa la sdIg cing // lan du dku sgyu cI byas kyang  
 (w70) gtsIgs bshIg pa la ma gtogs so //  
 (w71) 'dI ltar bod rgya gnyIs [k]yI rje blon gyis zhal  
 (w72) gyIs bshags mna' bor te // gtsIgs  
 (w73) kyI yI ge zhIb mor brIs nas // rgyal po chen  
 (w74) po gnyIs kyI ni phyag rgyas btab // blon po  
 (w75) gtsIgs 'dzin pa la gtogs pa mams  
 (w76) kyI ni lag yIlg du bris te // gtsIgs kyi  
 (w77) yI [ge] d[k]o[---] phyag sbal du bzhag [go] //

**West face in Chinese**

- (wad1) 大唐文武孝德皇帝與###大蕃聖神贊普###舅甥二主商議社稷如一結立大和盟約永無淪替神人俱以證知世世代代使其稱讚是以盟文節目題之於碑也  
 (wad2) 文武孝德皇帝與 [---] 贊陛下二聖舅甥潛哲鴻被曉今永之屯享矜愍之情###恩覆其無內外商議叶同務令萬姓安泰所思如一成久遠大善再續慈親之情重申鄰好之義為此大和矣今  
 (wad3) 蕃漢二國所守現管本界[-]已東大唐國界已西盡是大蕃境土彼此不為寇敵不舉兵革不相侵謀封境###或有猜阻捉生問事詎給以衣糧放歸###今社稷叶同如一為此大和然###舅甥相好之義善 [-] 祇  
 (wad4) 每湏通傳彼此駢騎一 [---] 蕃漢竝於將軍谷交馬其綏戎柵已東大唐祇應清水縣已西大蕃供應湏合###舅甥親近之禮使其兩界煙塵不揚罔聞寇盜之名復無驚恐之患封人撤備鄉土俱  
 (wad5) 安如斯樂業之 [---] 遍於日月所照矣蕃於蕃國受安漢亦漢國受樂茲乃合其大業耳依此盟誓永久不得移易 [-] 三寶及諸賢聖日月星辰請為知證如此盟約各自契陳刑性為盟設此大  
 (wad6) 約儻不依此誓蕃漢 [---] 禍也仍湏讎 [-] 及為陰謀者不在破盟之限###蕃漢君臣竝稽告立誓周細為文###二君之驗證以官印登壇之臣親署姓名手執如斯誓文藏於王府焉

**East face**

- (e1) \$ // 'phrul gyI lha btsan po khri gtsug lde brtsan dang // rgya rje b'un b'u [he'u]  
 (e2) tig [hvang] te gnyIs // chab srId gclg du mol te mjal dum mdzad pa'i  
 (e3) [dbon zhang g]nyIs kyI tshul ci 'dra ba dang // mjal dum mdzad pa'i  
 (e4) gtasn tshigs rdo rings la bris pa'o //  
 (e5) // 'phrul [gyI] l[ha] btsan po 'o lde spu rgyal // [y]ul byung sa dod tshun cad  
 (e6) gdung ma 'gyur bar / bod kyI rgyal po chen po mdzad pa yang // gangs ri  
 (e7) mthon po'i ni dbus // chu bo chen po'i ni mgo // yul mtho sa gtsa[ng]

### 1.1.11 The Sino-Tibetan treaty inscription of 821-822

- (e8) "zhes // [g]nam gyI lha las // myi'i rgyal por gshegs te // gtsug lag  
(e9) [chen pos] nI // yund kyI srid btsugs // chos khirms bzang pos nI //  
(e10) lugs bsrang // byams [pa]'I bka' drin gyIs nI nang gI tshis sbyard //  
(e11) dgra thabs mkhas pas ni phyI'i dgra btul te // chab srId nI phyir zhing che  
(e12) [dbu rmog] nI slar zhing brtsan pas // nam [zhar] gtsug myi 'gyur // byin [myi]  
(e13) [nya]m[s pa]'i g.yung drung gi rgyal [po] ch[e]n po [yin] // de'I phyir // lho phyogs  
(e14) gyI [mo]n rgya gar dang // nub phy[ogs] kyI ta zhig [dang] // byang phyogs kyI dru  
gu [ni (no)]  
(e15) [smel (/spel)] la stsogs pa // g.yu g[---]u[---] rgyal po sdom [---]o [---]y[---] ba  
kun ky[ang]//  
(e16) 'phrul gyI lha bstan po'i dbu rmog brtsan po dang lugs bzang po la // myI  
(e17) [ph]y[o]gs myI gus pa myed de // phan tshun dgyes shing // b[k]a' stsald to chog  
(e18) nyan pa yin // shar phyogs [na] rgya 'dug pa // mtsho chen [po]'i bar // ngI ma  
(e19) shar pa logs kyI rgyal po ste // lho ba' gzhan dang myI 'dra 'bar // srid dang''  
(e20) chos bzang // gtsug lag che bas // bod dang yang // 'thab kyI zla // gnyen  
(e21) gyI do ste // dang po rgya rje ll rgyal sar zhugs nas // de'e tang gi srId l[o nyi shu]  
(e22) rtsa gsum lon // rgyal rabs gcIg gi 'og du // 'phrul gyI lha btsa[n] [po]  
(e23) khri srong brtsan dang // rgya rje the'e tsong b'un bu sheng hvang te gnyIs // chab]  
(e24) srid gcIg du mol nas // ceng kvan gyI lo la // mun sheng kong co //  
(e25) [b]tsan po'i khab du blangs // phyis 'phrul gyI lha btsan po khri ld[e gtsug]  
(e26) brtsan dang // rgya rje sam lang kha'e 'gvan sheng b'un shIn b'u hvang te [gnyis]  
(e27) [chab] srId gcIg du mol te // gnyen brtsegs nas // keng lung gI lo [la]  
(e28) [ki]m shIng kong co // btsan po'i khab du blangs nas // dbon zhang du gyur  
(e29) te dgyes pa las // bar 'ga' phan tshun gyI so'i blon pos gnod pa  
(e30) dag rngul gyis kyang // gnyen ba'I chab gang du bya ba // thugs brel che nas  
(e31) do'[i] dag gI tshe // dmag stongs kyis phan thogs par byas pa dang // phan tshun  
(e32) [thu]gs nongs byung ngo chog na // dges snang dag kyang ma chad par bsrIs te //  
(e33) 'dI ltar nye zhIng gnyen ba yIn na // dbon zhang gI tshul kho na ltar // thugs  
(e34) yI dam phabs pa las // btsan po yab lha 'phrul khri lde srong brtsan gyi zha  
(e35) snga nas // sgam dkyel chen pos nI // chos srid ci la yang mkhas shIng gsal  
(e36) byams pa'I bka' drin gyis nI // phyi nang myed par // phyogs brgyad du khyab ste  
//  
(e37) mtha bzhl rgyal po kun dang yang mjald cIng 'dum bar mdzad na // rgya dang lta  
(e38) zhig // gnyen rtseg ma // yul khyIm tshes yin bas // lhag par chab srid



### 1.1.11 The Sino-Tibetan treaty inscription of 821-822

- (e39) gclg du dgyes te // phan tshun dbon zhang dgongs pa mthun nas // rgya rje zheng  
(e40) shIn b'un b'u hvang te dang // mjal dum du mol te // bka' khon rnying pa ni  
(e41) sbyangs shing bsald // dgyes pa gsar nI bsals shIng bstud nas // de tshun  
(e42) cad // btsan po dbon nI sku tshe gclg // rgya rje zhang nI gdung rabs gsum gyI  
(e43) bar du // bka' khon gyi gcugs nI ma byung // dgyes pa'i sri zhu nI phan tshun  
(e44) phyad de // pho nya gces pa las // bka' phrin snyan pa dang // dkor nor //  
(e45) bzang pos nI // rgyun du 'drul na // mjal dum gyi mdo chen po gtsigs  
(e46) bca ba lta bu yang ma grub // dbon zhang mold ba'I rjes kyang tshad ma phyin par /  
(e47) thugs nongs kyis brtsal te // bar gyi gcugs rnying pa phran tshegs kyI /  
(e48) dogs phrig gIs // legs pa chen po'i sku don // phyi lcigs she dag du gyur  
(e49) nas // dgra chos kyI thabs dang // dmag brtsan po dag kyang myI rngul du ma  
(e50) rung ste // dgra zun gyi tshul du gyurd kyis kyang // [yang (/yong)] nye zhing gnyen  
la //  
(e51) 'phrul gyi lha btsan po khri gtsug lde brtsan gyi zha snga nas // mkhyen pa ni //  
(e52) 'phrul gyi tshul chags // mdzad pa nI lha'i lugs dang mthun te // bka'  
(e53) drin chen pos // phyI nang gnyis su snyoms shing // dbu rmog brtsan // bka'  
(e54) lung gnyan te // rgya rje b'un b'u he'u tig hvang te dang dbon zhang gnyIs //  
(e55) 'phrul gyi dgongs ba nI mthun // ''legs pa'I chab srid nI gclg ste //  
(e56) bod rgya gnyis // rabs khrIr bde sky[i]d pa'I mjal dum chen po mdzad nas //  
(e57) rgya yul du ni // keng she'i nub phyogs sheg sang sl'i drung du // bod chen  
(e58) po'i lo'i mying nI skyid rtag lo bdun // rgya chen po'i lo'i mying nI //  
(e59) [c]ang keng lo dang po lcags mo glang gI lo'I dgun sla ra ba tshes bcu la //  
(e60) dkyIl 'khor la 'dzegs na[s // rgya]s gtsIgs bzung ngo // bod  
(e61) yul du nI // pho brang lha sa'I shar phyogs sbra stod tshal du // bod chen po'i  
(e62) lo'i myIng skyId rtag lo brgyad // rgya chen po'I lo'i mying cang keng lo /  
(e63) [g]nyis // chu [pho] stag gI lo'i dbyar sla 'bring po tshes drug la // dkyIl  
(e64) [']khor la 'dzegs te // bod kyIs gtsIgs bzung ngo // gtsIgs kyI  
(e65) mdo rdo rings la bris pa 'di yang // bod chen po'i lo'i mying skyid rtag  
(e66) lo dgu // rgya chen po'i lo'i mying cang keng lo gsum // chu mo yos  
(e67) bu lo'i dpyId sla 'bring po tshes bcu bzhl la // rdo rIngs la yI ge bris so //  
(e68) rdo rings 'dI la drI ba'I spyan yang // rgya'I pho nya thabs // 'gu  
(e69) [---] [---]e shId yod pa // do tse 'eng // thabs tsan shan de [b'u] yod pa /  
(e70) [---] par byas so // gtsigs khrIm s rdo rIngs la brIs pa 'di  
(e71) [dang 'dra] ba cig // rgya'I yul keng shIr ya[ng] gtsugs so

### 1.1.11 The Sino-Tibetan treaty inscription of 821-822

---

#### North face

(n1) \$ // bod chen po'I blon po che phra mjal

(n2) dum gyl gtsigs 'dzln pa la gtogs

(n3) pa'I thabs dang myIng rus la //

(nad1) (01-01) 大蕃宰 (01-02) 相等和 (01-03) 好登壇 (01-04) 立盟官 (01-05) 寮名位

(n4) \$ // bod chen po'I chab srId kyI blon po chen

(n5) p[o] bka' la gtogs pa'I thabs dang myIng

(n6) rus //

(nad2) (02-01) 大蕃 (02-02) 宰相 (02-03) 同平 (02-04) 章事 (02-05) 名位

(n7) [\$ //] bka' chen po la gtogs te phyI nang

(n8) [gnyi]s la dbang zhIng chab srid 'dzin [pa]

(n9) [ba]n de chen po dpal chen po yon [tan]

(nad3) (03-01) [---] (03-02) [-] 政同 (03-03) 平章事沙 (03-04) [---] (03-05) [---]

(n10) [---] dmag go chog gl bla zhang khrI sum rje

(nad4) (04-01) [---] (04-02) [---] 馬 (04-03) 都元帥同 (04-04) 平章事尚 (04-05) 綺心兒

(n11) [---] [---r] blon chen po blon [---]o[---]

(nad5) (05-01) [---] (05-02) 同平 (05-03) 章事 (05-04) [---] (05-05) [-] 熱

(n12) [/ / gung] blon 'o[g] pon dmag [---]

(n13) [---] bzang [/]

(nad6) (06-01) 天下兵 (06-02) 馬副元 (06-03) 帥同平 (06-04) 章事 (06-05) [---]

(n14) [chab sr]I[d] kyI blon po chen po blon rgyal

(n15) [---]

(nad7) (07-01) [---] (07-02) [---] (07-03) [---] (07-04) [---] (07-05) [---]

(n16) [---] srI[---] [---]n[---] [---] po [---]

(n17) [---]

(nad8) (08-01) 宰相同 (08-02) 平章事 (08-03) 論結贊 (08-04) 叵熱

(n18) \$ // chab srId kyI blon po chen po zhang [---]

(n19) khod ne stang //

### 1.1.11 The Sino-Tibetan treaty inscription of 821-822

(nad9) (09-01) 宰相同 (09-02) 平章事 (09-03) 尚綺立 (09-04) 贊窟寧 (09-05) 悉當

(n20) \$ // chab srId kyI blon po chen po zhang khri bzhe[r]

(n21) lha mthong //

(nad10) (10-01) 宰相同 (10-02) 平章事 (10-03) 尚綺立 (10-04) 熱貪 (10-05) 通

(n22) \$ // chab srId kyI blon po chen po blon rgyal bzang

(n23) 'dus kong //

(nad11) (11-01) 宰相同 (11-02) 平章事 (11-03) 論頰藏 (11-04) 弩悉 (11-05) 恭

(n24) \$ // bod chen po 'I blon po phal gyi thabs dang

(n25) myIng rus //

(nad12) (12-01) 大蕃 (12-02) 諸寮 (12-03) 案登 (12-04) 壇者 (12-05) 名位

(n26) \$ // nang blon mchIms zhang rgyal bzher khod ne

(n27) brtsan //

(nad13) (13-01) 曩論 (13-02) 琛尚 (13-03) 頰熱 (13-04) 窟寧 (13-05) 贊

(n28) \$ // phyI blon bka' la gtogs pa cog ro /

(n29) blon btsan bzher lho gong //

(nad14) (14-01) 紕論伽 (14-02) 羅篤波 (14-03) 屬盧論 (14-04) 贊熱土 (14-05) 公

(n30) \$ // snam phyi pa mchIms zhang brtan bzher stag

(n31) tsab //

(nad15) (15-01) 悉南紕 (15-02) 波琛尚 (15-03) 且熱悉 (15-04) 諾市

(n32) \$ // mngan pon khab so 'o chog gI bla 'bal blon

(n33) klu bzang myes rma //

(nad16) (16-01) 岸奔榼 (16-02) 蘓戶屬 (16-03) 劫羅末 (16-04) 論矩立 (16-05) 藏名摩

(n34) \$ // bka'I phrin blon bran ka blon stag bzher hab

(n35) ken //

(nad17) (17-01) 給事中 (17-02) 勃蘭伽 (17-03) 論悉諾 (17-04) 熱合乾

(n36) \$ // rtsis pa chen po mgegs blon stag

(n37) zIgs rgan kol //

### 1.1.11 The Sino-Tibetan treaty inscription of 821-822

---

(nad18) (18-01) 資悉波 (18-02) 折逋額 (18-03) 論悉諾 (18-04) 昔幹窟

(n38) \$ // phyI blon 'bro zhang klu bzang lha bo brtsan

(nad19) (19-01) 紕論沒 (19-02) 盧尚 [-] (19-03) 樓勃藏 (19-04) 他譜贊

(n39) \$ // zhal ce pa chen po zhal ce'o chog gI

(n40) bla // myang blon rgyal gen legs tsan

(nad20) (20-01) 刑部 (20-02) 尚書 (20-03) 明論 (20-04) 結研 (20-05) 歷贊

#### South face

(s1) s // rgya chen po'I blon po che phra mjal dum gyI

(s2) gtsIgs 'dzIn pa la gtogs pa 'I thabs

(s3) dang myIng [rus la] //

(sad1) (01-01) 大唐宰 (01-02) 相等和 (01-03) 好登壇 (01-04) 立盟官 (01-05) 寮名位

(s4) [\$ // rgya] chen po'i chab srId kyI blon po chen [po]

(s5) [bka'] la gtogs pa'I thabs dang myI[ng rus] //

(sad2) (02-01) 大唐 (02-02) 宰相 (02-03) 同平 (02-04) 章事 (02-05) 名位

(s6) [\$ // jeng 'gI] da'e pu zhI'u mun ha [zhi] lang gi [thabs]

(s7) yod pa bka' chen po [la gtogs] pa [---]

(s8) [---]

(sad3) (03-01) 正議大 (03-02) 夫門下 (03-03) 侍郎同 (03-04) 平章事 (03-05) [---]

(s9) \$ // [---] da'e pu zhI'u c'ung [shu zhi lang gi thabs]

(s10) yod pa [bka'] chen po [la gtogs pa] [---]

(sad4) (04-01) [-] 大 (04-02) 夫中書 (04-03) 侍郎同 (04-04) 平章事 (04-05)

(s11) \$ // [tha]'I c'ung da'e pu zhI'u c'u[ng shu zhi lang gi thabs]

(s12) [yod] pa bka' chen po la gto[gs pa] [wang] pha //

(sad5) (05-01) 太中大 (05-02) 夫中書 (05-03) 侍郎同 (05-04) 平章事 (05-05) 王播

(s13) \$ // c'ung da'I p'u zhI'u zhang shu ho b'o zhI lang gi thabs

(s14) yod pa bka' chen po la gtogs pa d'o 'gvan

(s15) yveng

### 1.1.11 The Sino-Tibetan treaty inscription of 821-822

(s16) (06-01) 中大夫尚 (06-02) 書戶部 (06-03) 侍郎同 (06-04) 平章事 (06-05) 杜元穎

(s16) \$ // jeng 'gI da'i pu peng bo zhang shu thabs yod

(s17) pa bka' chen po la gtogs pa se'u 'b'en //

(s17) (07-01) 正議 (07-02) 大夫 (07-03) 兵部 (07-04) 尚書 (07-05) 蕭俛

(s18) \$ // rgya chen po'i blon po phal gyI thabs dang myIng

(s19) [ru]s //

(s18) (08-01) 大唐 (08-02) 諸寮 (08-03) 案登 (08-04) 壇者 (08-05) 名位

(s20) \$ // kIm ts'I kvang log da'e phu zhang shu dza b'og ya'i

(s21) [tha]bs yod pa han ka'u //

(s20) (09-01) 金紫[光] (09-02) 祿大夫 (09-03) 尚書左 (09-04) 僕射韓 (09-05) 臯

(s22) \$ // je'u 'gI lang 'gu shI cung shIng gi thabs yod [pa]

(s23) 'gI'u sing zhu //

(s22) (10-01) 朝議 (10-02) 郎御 (10-03) 史中 (10-04) 丞牛 (10-05) 僧孺

(s24) \$ // tha'I cung da'I pu g'em ge'u zhang shu tsa bog ya li

(s25) [bo] zhang shu thabs yod pa li k'ang //

(s24) (11-01) 太中大夫 (11-02) 尚書右 (11-03) 僕射兼 (11-04) 吏部尚 (11-05) 書李絳

(s26) [\$ // ] 'gIn tsheng kvang log da'I phu ho bo zhang sh[u]

(s27) [tha]bs yod pa yang ^u ling //

(s26) (12-01) 銀青光 (12-02) 祿大夫 (12-03) 戶部尚 (12-04) 書楊 (12-05) 於陵

(s28) \$ // thong g'I da'e p'u shI'u l'e'i b'o zhang [shu thabs]

(s29) yod pa wu'i zhI'u //

(s28) (13-01) 通議 (13-02) 大夫 (13-03) 禮部 (13-04) 尚書 (13-05) 韋綬

(s30) \$ // 'gIn tsheng kvang log da'I pu kem ke'u [zhang]

(s31) [shu] tsa b'og ya kyam tha'i shang keng gI thabs yo[d pa]

(s32) [---] [---]'u tshong zhu //

(s30) (14-01) 銀青光祿 (14-02) 大夫尚書 (14-03) 右僕射兼 (14-04) 太常卿趙 (14-05) 宗儒

(s33) [\$ // ] tha'I cung da'I p'u le'i b'o zhang shu [---]

### 1.1.11 The Sino-Tibetan treaty inscription of 821-822

---

(s34) [---] yod pa // b'e'I bu //

(sad15) (15-01) 太中大 (15-02) 夫禮部 (15-03) 尚書兼 (15-04) 司農卿 (15-05) 裴武

(s35) \$ // jeng gI da'e p'u zhI'u keng ce'u yun kyam 'gu [shi]

(s36) [da]'e p'u thabs yod pa II'u kong cag //

(sad16) (16-01) 正議大 (16-02) 夫京兆 (16-03) 尹兼御 (16-04) 史大夫 (16-05) 柳公綽

(s37) [\$] // 'gin tsheng kvang log da'e p'u kem ke'u kong bo [zhang]

(s38) [shu] kyam tsa kIm 'go we'I da'I tsang kun gyi thabs [yod]

(s39) pa kvag tshung //

(sad17) (17-01) 銀青光祿 (17-02) 大夫工部 (17-03) 尚書兼右 (17-04) 金吾衛大 (17-05) 將軍郭  
縱

(s40) [\$ // ---] kyam 'gu shI da'e

(s41) [pu thabs y]o[d] pa // li'u 'gvan teng //

(sad18) (18-01) [---] 大 (18-02) 夫大理 (18-03) 卿兼御 (18-04) 史大夫 (18-05) 劉元鼎

(s42) [\$ // je]'u 'gi lang zhI'u zhang shu dza s'I lang cung kyam '[gu]

(s43) [shi] cung shing gI thabs yod pa II'u shI la'u //

(sad19) (19-01) 朝議郎 (19-02) 尚書左司 (19-03) 郎中兼御 (19-04) 史中丞劉 (19-05) 師老

(s44) [---]

(s45) [---]

(s46) [---]

(sad20) (20-01) [-] 郎 [-] (20-02) [---] (20-03) [---] (20-04) [-] 監察御史 (20-05) 驍騎尉李武

(s47) [\$ // ] je'u [san lang] [---]

(s48) [---]

(s49) [---] //

(sad21) (21-01) 朝散郎 (21-02) [---] (21-03) [---] (21-04) [---] (21-05) [---]

### 1.1.12 The Khrom chen inscription

1. **Location** : in the Khrom chen village under the jurisdiction of the Lha rtse county.
2. **Date** : 820s-830s.
3. **Condition** : extant in Nor bu gling ka (Pa sang 1997a: 734).
4. **Note** : Complete text. Front face (mdun ngos): 32 lines. Back face (rgyab ngos): 28 lines. Right face (g.yas ngos): 24 lines. Left face (g.yon ngos): 30 lines. The text is mainly based on photographs in Xizang Wenguanhui Wenwu Puchadui. For the illegible portions we follow the readings of Pa sang (1997a, 1997b).
5. **Images** : Xizang Wenguanhui Wenwu Puchadui (1991: plate 6i): front face, lines 1-7, (plate 6ii): front face, lines 8-21, (plate 6iii): front face, lines 20-37 (plate 6iv): back face, lines 1-7, (plate 6v): back face, lines 8-19, (plate 6vi): back face, lines 19-28.
6. **References** : Pa sang (1997a) [*I.Translit., I.Trans.*], Pa sang (1997b) [*I.Translit., I.Trans.*] .
7. **Text** :

#### Front face

- (f1) \$ // shes rab rnal 'byor
- (f2) gtsug lag khang gi chos
- (f3) gI chags khung pa' // lha sras
- (f4) kyi bkas bcad pa'i mdo // btsan
- (f5) po khri gtsug lde btsan gyI sku yon 'di
- (f6) nas nar ma mdzad pa nam du yang myI
- (f7) myi dbri gzhan gyis myi bsgyur / dar ma
- (f8) [---]
- (f9) pa'am ga mo pa yan cad ga ra yod
- (f10) bya bzhugs myi sung gzhan yang
- (f11) gtsug lag khang zha[l] nas zhus te
- (f12) chad pa tshun [-]ngs slad zhal gyis
- (f13) bzhes so 'tshal 'di mang bzhin
- (f14) nam zhar mdzad / sus kyang de las
- (f15) 'gul ba mi bgyId bar yId dam dang bro
- (f16) yod kan stal ba la gtogs par
- (f17) 'tshol cIg
- (f18) \$ // dgung gcIg bzhin // dkon

### 1.1.12 The Khrom chen inscription

---

- (f19) mchog la bshos cha gcig drang //  
(f20) [---] *gis ngas* ma las  
(f21) [---] *gsar pyogs lung* [---]  
(f22) mang *gcIg* ba [---] nad snyom [---]  
(f23) dang dge msnyen bcu'i 'tsho ba'i *slad* /  
(f24) dge slong bzhis rgyun du bsnyom ba ci  
(f25) spyod du mdzad / dar ma mdos gra'  
(f26) gcig dge bsnyen bcu'I nang nas  
(f27) [---] *dru du gdugs la* bar cad ma mchis  
(f28) par klag *dus su* [---] du men tog rol  
(f29) mo sil snyan bdug spod yon chab gdugs  
(f30) [---] *gs mcod dbyangs kyis dkon* mchog  
(f31) 'khor dang *yag* mchod / btsan po khri  
(f32) gtsug lde brtsan chos skyong ba'I sku ched

#### Back face

- (b1) *mchod stod gsol* / *dgung gcIg*  
(b2) tu dge bcu spod *bgyl nar* ma stang  
(b3) rgyad du myI ngo du *mchIs* bas dkon''  
(b4) *mchog la' sang zher re* ban de sgo mang  
(b5) *bzhI la myi ngo re sman nam spos zhe re*  
(b6) [---]'i ba'am [---]' ya re dbul'' [-]o  
(b7) [---]  
(b8) dbul zhIng *sku yon du bsngo* / *dgung*  
(b9) *sla ra ba dang dpyid sla ra ba nya'*  
(b10) bar zhugs mur [khru?] *brgya rtsa brgyad*  
(b11) lha rIs kyis *rgyu sbyar te lha myIs*  
(b12) bltam / dbyar *sla ra ba dang ston sla ra ba*  
(b13) *ra ba nya' dbar la ca' ma ce ti stong*  
(b14) lhas rIs *gyIs sbyar te lha myIs gdung*  
(b15) [---] *sa ga' stom ba ri gyi 'bangs kyis*  
(b16) [---] *gyam la ce ti mu ti phyag rgya dang bchas*



- (b17) *pa' bum [---]*  
 (b18) *[---] yang dkon mcog*  
 (b19) *mcod cing smon lam gdab dus*  
 (b20) *dang sbyar zhIng lha ris kyI 'bangs*  
 (b21) *kyis sems can 'bum prag srog gdon*  
 (b22) *pa gdugs re zhIng yang dkon mcog''*  
 (b23) *mcod smon lam gdab skabs na*  
 (b24) *mchIs pa na / yul myI la stsogs pa*  
 (b25) *chos snyan pa la chos bshad cing bslab*  
 (b26) *rgya mnga' na bla thabs chI 'os su dkon*  
 (b27) *mcog mchog 'khor rnam bzhIngs /*  
 (b28) *pongs pa la sbyin gtong bgyi //*

**Right face**

- (r1) *btsan po khri*  
 (r2) *gtsug lde btsan*  
 (r3) *gyi // sku yon nar*  
 (r4) *ma mdzad pa / ma*  
 (r5) *[---] ca he gang [---]*  
 (r6) *bgyid do / [---]*  
 (r7) *[---] la [---]*  
 (r8) *[---] yang d[---]*  
 (r9) *bsu [-] rkya [---]*  
 (r10) *btang ba'I rna[---]*  
 (r11) *[---]s 'byung pa'i*  
 (r12) *don dang / mdor*  
 (r13) *bri gzhan gyi ra [---]*  
 (r14) *bsgyur na / 'dir [---]*  
 (r15) *sa nas bsod*  
 (r16) *nams b[---]*  
 (r17) *na myang go bab[---]*  
 (r18) *'I bag dam gya[---]*

### 1.1.12 The Khrom chen inscription

---

(r19) [---] sbya[---]

(r20) [---]s log pa

(r21) [---] dal b[---]

(r22) [---]n shes rab

(r23) kyis goms

(r24) par bgyis

#### Left face

(11) [---] srla la

(12) stsogs pa

(13) mnga' thang

(14) [---]s sangs

(15) rgyas kyi yon

(16) [---] chags

(17) [---]

(18) [---]

(19) [---]

(110) [---] mya[---]n[---]

(111) [---] dge

(112) ba'i gshes gnyen

(113) mdzad par rjes

(114) 'bangs kyIs

(115) [---] nga bcas

(116) [---]r sro

(117) [---] ba gdab

(118) [---]

(119) [---]

(120) [---]

(121) [---]

(122) [---]

(123) [---]

(124) [---]

### 1.1.12 The Khrom chen inscription

---

(125) [---]

(126) [---]

(127) [---]

(128) [---]

(129) [---]

(130) *ba bgya yan cad*

### 1.1.13 Inscription of Avalokiteśvara found at Spu hreng

1. **Location** : "This stone stele stands on the roadside at Zhi-bde village, on the south bank of the Peacock River in sPu-hreng county" ('Jam dbyangs and Wang: 173).

2. **Date** : ?

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. West face: 24 lines. East face: 19 lines. The text is edited based on the photograph of the rubbings in 'Jam dbyangs and Wang (2000: 172, pl.102).

5. **Images** : 'Jam dbyangs and Wang (2000: 172, pl.102): Left face, lines 1-24: Reft face, lines 1-19.

6. **References** : Tshe ring chos rgya and Zla ba tshe ring (1994) [*I.Translit.*], Vitali (1996: 168-169) [*I.Translit., I.Trans.*] .

#### 7. Text :

(w1) \$ // na mo 'phags

(w2) pa spyan ras gzIgs

(w3) dbang phyug gI spyan

(w4) sngar // sdig pa thaMs

(w5) chad nI 'tshags so //

(w6) msod nams thaMs

(w7) chad gyi rjes su yi rang

(w8) ngo // nyon mongs pa dang

(w9) shes bya'I sgrib pa

(w10) rnam gnyis ni byang //

(w11) bsod nams dang /

(w12) / ye shes gyI tshogs

(w13) chen po rnam gnyIs

(w14) nI // yongs su

(w15) rdzogs nas //

(w16) bdag zhang '[---]

(w17) [---] brtsan sgra mgon

(w18) po rgyal dang // mth'a

(w19) yas pa 'I sems

(w20) can thams chad //

(w21) dus gcig du // bla

(w22) na myed pa'I sangs

### 1.1.13 Inscription of Avalokiteśvara found at Spu hreng

---

- (w23) rgyas su grub par  
(w24) gyur cIg //  
(e1) \$ // rta'i lo'i //  
(e2) ston zla ra ba'i ngo  
(e3) la // seng ge zhang  
(e4) chen po // 'bro [---] brtsan  
(e5) sgra // mgon po rgyal  
(e6) gyIs // mth'a yas pa  
(e7) 'I sems can thaMs  
(e8) chad dang // thun mong  
(e9) du bsngos te //  
(e10) 'phags pa // spyang  
(e11) ras gzIgs //  
(e12) dbang phyug gi / sku  
(e13) gzugs // rdo  
(e14) 'bur du bgyis  
(e15) nas // bzhengs  
(e16) gsol pha //  
(e17) \$ // dga' ba'I rtsa ba 'di  
(e18) skye 'gro ma lus pa  
(e19) kun kyI don du bsng'o /

### 1.1.14 First stele at Gtsang Grong

1. **Location** : Gtsang Grong.

2. **Date** : ?

3. **Condition** : Cut into several pieces, of which two are used for building a stūpa (Takeuchi 1999: 234).

4. **Note** : Cut into several pieces, of which only two are found by Tsuguhito Takeuchi. Piece 1 of face A: 5 lines. Piece 1 of face B: right side of 7 lines. Piece 2 of face C: 6 lines. Piece 2 of face D: left side of the image of the Bodhisattva. According to Plate 16 of Richardson (1985), face D had 5 lines below the image of a Bodhisattva. The text of face A is edited based on the plate 30 of Takeuchi (1999). faces B and C are based on Tsuguhito Takeuchi's personal notes. Face D is edited based on Plate 16 of Richardson (1985).

5. **Images** : Richardson (1985: plates 15 and 16).

6. **References** : Richardson (1985: 154-155) [*P.Translit.*, *P.Trans.*].

7. **Text** :

#### Face A

(a1) [---] n[---] [---]

(a2) dha ^ e baM

(a3) bd'i ma

(a4) bsra ma

(a5) Na //

#### Face B

(b1) [---] \$

(b2) [---] khang

(b3) [---] [su] gso

(b4) [---] rten

(b5) [---] gyis

(b6) [---] [chos / tshal]

(b7) [---] [li---]

**Face C**

- (c1) chos kor
- (c2) dang chos
- (c3) kor la rten
- (c4) pa rnams la
- (c5) gnod pa [bye]
- (c6) da pa dang [go]

**Face D**

- (d1) bdag rog bcu
- (d2) na la bzos rkon
- (d3) mchog myi nub
- (d4) pa'i rten du shar
- (d5) nub gnyis [su / ^u] ga

### 1.1.15 Second stele at Gtsang Grong

1. **Location** : Gtsang Grong.

2. **Date** : ?

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 12 lines. The text is based on Tsuguhito Takeuchi's personal notes.

5. **Images** : Richardson (1985: plate 15).

6. **References** : Richardson (1985: 155).

7. **Text** :

(1) rge 'dun nyam

(2) s[m]an sngags pas

(3) bgyi 'tshal lo //

(4) sngags pa nyams

(5) na yon dag dad

(6) pa can gyis [---]

(7) bgyi 'tshal lo /

(8) ger tses bris

(9) \$ // jo [ma] ban

(10) rgya gar ma [---]

(11) [to]g gas

(12) byas so



## **1.2 Tablet inscriptions**

### 1.2.1 Fragmented tablet from Yer pa

1. **Location** : Brag Yer pa, 24 kilometers northeast of Lhasa.

2. **Date** : ?

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 2 lines on each of four faces (faces A-D). The text is edited based on unpublished photographs taken by Brandon Dotson. Plate 4 (p.xiii) is one of these photographs.

5. **Images** : 'Jam dbyangs and Wang (2000: plate 100): face A. Plate 4 (p.xiii): faces A and D.

6. **References** :

7. **Text** :

#### Face A

(a1) dge slong

(a2) dpal gyI rdo rje

#### Face B

(b1) dge slong ma

(b2) rgyal bai blo gros

#### Face C

(c1) blon mang [rje?]

(c2) legs zIgs

#### Face D

(d1) bl[o]n legs

(d2) suM rje klu dpal

## 1.2.2 Inscription II at 'Bis khog

1. **Location** : in the 'Bis rnam snang temple (or the Wenchen gongzhu miao 文成公主廟, the temple of Princess Wenchen) at 'Bis khog, 25 kilometers up the Dpal chu valley from Jyekundo (Skye rgu mdo, Yushu 玉樹).
2. **Date** : 806 (but the tablet itself was made much later).
3. **Condition** : extant.
4. **Note** : Complete text. 10 lines. An engraved tablet in the wall of the 'Bis rnam snang temple. Apparently it is a duplicate version of the second part of Inscription I engraved on the rock to the left side of the temple (see 2.2.1, p.88). The text is edited based on the photograph in Karmay (1997: plate 5) and a photograph taken by Kazushi Iwao (see p.xii, plate 3).
5. **Images** : Guojia wenwuju (1996: 106), Karmay (1997: plate 5). Plate 3 (p.xii).
6. **References** : Gnya' gong and Padma 'bum (1988) [*I.Translit.*], Heller (1994b: 77) [*P.Trans.*], Gdugs dkar (1996) [*I.Translit.*], Heller (1997), Karmay (1997) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Imaeda (2007b).

### 7. Text :

- (1) \$ / khyI'i lo la sku gzugs 'bur du brkos pa dang
- (2) dar ma kun brIs pa'I smon lam la sogs pa btsan po khrI lde srang btsan gyI
- (3) sku ring la rje blon yon bdag dang sems can thams cad kyI don gyi phyir dge
- (4) slong lo chen ye shes dbyangs kyIs bgyIste / bzo ba dge slong rIn snang mdzad dang / rgyal
- (5) gzang dang dpal ldan dang lag dpon thams cad dge legs su byed pa gtsug nas
- (6) gla la mI stobs ldan rnamste / brag la sku gzugs dang dar ma 'dI rnam brIs pa dang
- (7) dkon mchog gsum gyi rten gyI rnam pa sems can gang dag gIs mthong
- (8) ba dang reg pa dang phyag 'tshal ba dang thos pa dang dran pa'I bsod nams
- (9) dang ye she kyIs btsan po yab sras dang sems can thams cad bla
- (10) na med pa'I byang chub du grub par smon to //



## **1.3 Rock inscriptions**

### 1.3.1 Inscription A of Brag lha mo

1. **Location** : in the district of Ldan khog.

2. **Date** : 780-800?

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 7 lines. The text is edited based on the photographs in Heller (1997) and in Gugon (2006).

5. **Images** : Tsering (1982: plate 10): full inscription too small to read, Heller (1997: 400, plates 2 and 3), Gugon (2006: 101, plates 3 and 4).

6. **References** : Tsering (1982: 363-364), Richardson (1987), Heller (1997: 389-390) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Gugon (2006) [*I.Translit.*, *I.Trans.*].

7. **Text** :

(1) \$ / btsan po byang cub sems [d]pa' khrI srong lde btsan gyI sku'I ring la

(2) *bsod nam che* / dbu rmog rtsan de [phyog]s bcur mtha' skyes nas

(3) *shad ch[i]ng darma theg pa chen po mdo* sde mang mo zhig gtan la bab par bsgyur to

(4) [---] rgyal lastsogspa brgya stong prag du ma zhIg thar par zhugso

(5) [---r (/ra)] *gtsug* lag khang rgyas par brtsIgstse / rkyen 'bangs dang rje zhIng la

(6) [---] ldan bar phul / dam pa'I chos naM du [yang] myI [-ig] par

(7) *th[e]g pa chen po bzheste brtan bar b[zh]u[g]so //*

### 1.3.2 Inscription B of Brag lha mo

1. **Location** : in the district of Ldan khog.

2. **Date** : 780-800?

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 4 lines. The text is edited based on the photographs in Heller (1997) and in Gugon (2006).

5. **Images** : Tsering (1982: plate 10): full inscription too small to read, Heller (1997: 399, plate 4, caption is mistaken), Gugon (2006: 101, plates 1, 2 and 5).

6. **References** : Tsering (1982: 363-364), Heller (1997: 390) [*I.Translit.*], Gugon (2006) [*I.Translit.*].

7. **Text** :

(1) \$ / sems can gcIgi [---]I [---] / thog myed pa'I dus tsam gyI / skye shI'i rnam grangs snang [gyisu] / myI skye ba sems kyIs don [ky-] bya / de ltar de bzhIn ma lus pai /

(2) [---] [myI] bu yang [---Id] lus kyi [---] ngan bzung par sems bskyedo / chos na stong ste myi dmyIgs ba / shes rab kyis ni gsal rtogs te / shabs mkha' ldan bar myI dmyI[-] /

(3) ge [-] ba'I rnam grangs kun rdz[o]gs spyad / daM pai chos kyi gzhung 'dI dag [lu] [---]s thos nas rtogste mi rang ba //

(4) bla na myed pai byang cub gyi byi[n] [---] [gyI] pa y'a dga' [---]b /

### 1.3.3 First inscription at Ldan ma brag

1. **Location** : Ldan ma brag tsa (97.5° N 30.5° E) near the village of Ri mda' in the district of Byams mdun under the jurisdiction of Chab mdo.

2. **Date** : 804.

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 20 lines. The text is based on the readings of Heller (1994a).

5. **Images** : No published photograph.

6. **References** : Chab spel (1988) [*I.Translit.*], Richardson (1988), Heller (1994a) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Heller (1994b), Heller (1997).

7. **Text** :

- (1) //dam pa'I chos kyi mdo ni /
- (2) sems can thams cad la yang sangs rgyas kyi rang bzhin dran zhIng shes pa'i sems re re yod de /
- (3) sems de ni mkhan po dang lhas kyang ma byas pha ma las kyang ma skyes /
- (4) thog ma'I mtha' mya'i rnyed pa nas kyang yong nas yod /
- (5) mthar kyang shIng ba'I ma myed par yang my'i 'gyur to /
- (6) sems des dge' ba rgya cher spyad de sems can kun la legs pa byas shIng dam pa'i chos byin ba dang /
- (7) sems rnam par spyangs pas na /
- (8) sangs rgyas dang byang chub sems dpar rgub nas /
- (9) skye ba dang rga ba dang na ba dang shI ba las thar te bla na med pa'I bde skyid ba thob bo /
- (10) sems des legs nyes 'dran mar spyad na lha dang myI'i gnas su skye 'o /
- (11) sdig pa dang myI dge' ba'I las cher spyad pa na /
- (12) sdig yul sems can dmyal ba las rtsogs par skyes te sdug bsngal ba'I nang du rgyun tu 'khor ro /
- (13) de bas na bdag gI sems la bla na myed pa'I byang cub man cad kyang yod /
- (14) sems can dmyal ba yeng chad kyang yod pa yin no /
- (15) dam pa'I chos kyi bdud rtsI myong na sdug bsngal thams cad las thar pa'I sa myod do yun du bde skyid pa'I gnas myang thob pa'I phyi do /
- (16) de bas na sems can la dam pa'i chos gces te /
- (17) ma ma chis pa myI tung ngo /
- (18) mdor spros par nyad de bdag dang gzhan gyi don la rgyang ring po dang /
- (19) ched ka chen po la rtogs nye zhib de dge' ba'I bshes [gnye]n la dris shIg
- (20) dam pa'I chos kyI yi ge la yang rtogs shIg dang khong du chus par 'gyur ro /:



### 1.3.4 Second inscription at Ldan ma brag

1. **Location** : Ldan ma brag tsa (97.5° N 30.5° E) near the village of Ri mda' in the district of Byams mdun under the jurisdiction of Chab mdo.

2. **Date** : 804.

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 22 lines. The text is based on the readings of Heller (1994a).

5. **Images** : No published photograph.

6. **References** : Chab spel (1988) [*I.Translit.*], Richardson (1988), Heller (1994a) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Heller (1994b), Heller (1997), Imaeda (forthcoming) [*I.Translit.*, *P.Trans.*].

7. **Text** :

- (1) //spre'u gi lo'i dbyar /
- (2) mtsan po khri sde srong brtsan gyi ring la /
- (3) dg'e slong chos dang chab srid kyi bka' chen po la btags ste /
- (4) gser gyI bku rgyal man cad kyi thabs rtsal /
- (5) jo mo mchims lta legs mo brtsan la rtsogs pa /
- (6) rjes 'bangs mang mo zhig thar par bkyel /
- (7) bka' chen po la gtogs pa'i dge slong bran ka yon tan dang lho don dam dang blon chen zhang  
'bro phri gzu' dam shags [---] dang nang blon [---] blon khri sum bzhengs mdo' brtsan la  
rtsogs pa /
- (8) chab srid la bka' rtsal te /
- (9) rgya dang mjal dus kyI mgo' brtsams pa'i las la [---] mkhan bod gor ye shes dbyangs dang /
- (10) dg'e slong stag lo gthan te dang /
- (11) gad nam ka'I snying po dbyangs kyis /
- (12) btshan po'i sku [yon] dang sems can thams cad kyI bsod nams su /
- (13) sku gzugs dang smon lam 'dI rnam bris te /
- (14) spyi'I zhing ta pa ni /
- (15) 'or ngu'i gnas brtan /
- (16) rlang mchog rab dang /
- (17) gnyI bzang po dpal kyis bgyIs /
- (18) las dpon [---] dg'e slong zhe hr'I dg'e slong [---] gseng pab shIn dang yen dam yes bgyIs  
jo mkhan [---] /
- (19) yugs gi nyag bre shab dang shod lags kod dang /
- (20) ldum ma 'gam dang rgya hun bong tseng spang dang /

#### 1.3.4 Second inscription at Ldan ma brag

---

(21) *hva ho'u jIn rnams kyi bgyis so /:/*

(22) *'dI la rjes su yi reng bas kyang bsod nams mnyam par thob bo /*

### 1.3.5 Third inscription at Ldan ma brag

1. **Location** : Ldan ma brag tsa (97.5° N 30.5° E) near the village of Ri mda' in the district of Byams mdun under the jurisdiction of Chab mdo.

2. **Date** : 804.

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 1 line. The text is based on the readings of Heller (1994a).

5. **Images** : No published photograph.

6. **References** : Chab spel (1988) [*I.Translit.*], Richardson (1988), Heller (1994a) [*I.Translit.*], Heller (1994b), Heller (1997).

7. **Text** :

(1) // ye shes dbyangs kyi yol dang 'bom dang led [---] bi'u du yang rgya che [---] bris so /  
mkhen ni dge slong ring rdo rjes /

### 1.3.6 Fourth inscription at Ldan ma brag

1. **Location** : Ldan ma brag tsa (97.5° N 30.5° E) near the village of Ri mda' in the district of Byams mdun under the jurisdiction of Chab mdo.

2. **Date** : 804.

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 9 lines. The text is based on the readings of Heller (1994a).

5. **Images** : No published photograph.

6. **References** : Chab spel (1988) [*I.Translit.*], Richardson (1988), Heller (1994a) [*I.Translit.*, *I.Trans.*], Heller (1994b: 75) [*I.Trans.*], Heller (1997).

7. **Text** :

(1) //sku bla dang dang ma gynan po 'di' la /

(2) phyag 'tshal zhIng mchod pa byas na

(3) ji smon to chog 'grub cing tshe phyi ma la yang lha yul du skye'o /

(4) kha ngan nam rkyad ka byas na /

(5) 'phral du yang nad la rtsogs pa nyes pa sna tshogs 'byung la /

(6) yun du yang na dag tu ltung ngo /

(7) bka' khriims las kyang chos la ngan [rgyu] byas na /

(8) yang mes spun tshun cad nas bca bde gun zhed pa byed do /

(9) de bas na su yang phyar ka dang rkyel ka ma byed cig

### 1.3.7 Inscription at Leb khog

1. **Location** : in the district of Leb khog near Jyekundo (Skye rgu mdo, Yushu 玉樹).

2. **Date** : ?

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 3 lines. The text is based on the reading of the original inscription by Kazushi Iwao.

5. **Images** : Heller (1997, plates 6 and 7, caption is mistaken) too small to be legible. Plate 7 (p.xiv).

6. **References** : Heller (1997: 393) [*I.Translit., I.Trans.*].

7. **Text** :

(1) sangs rgyas rnam par snang mdzad dang

(2) phyag na rdo rje dang ^a rya ba lo la phyag 'tshal

(3) rta'i lo la bgyIs

### 1.3.8 The Lho brag inscriptions

1. **Location** : "One of the inscriptions is visible on the rock which lies along the hill on the right side of the Community Town which is fifty miles to the north of the Lho brag district market town. The second one is visible on the rock at the junction of the Lhobrag western river and the Sman thang river, to the north-east of Lho brag district market town." (Pasang 1983: 62).

2. **Date** : ?

3. **Condition** : extant. Two inscriptions are identical in content.

4. **Note** : Complete text. 7 lines. The text is based on the readings of Li and Coblin (1987).

5. **Images** : No published photograph.

6. **References** : Pa sang (1982a) [*I.Translit., I.Trans.*], Pa sang (1982b) [*I.Translit., I.Trans.*], Pa sang (1983) [*I.Translit., I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 353-360) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1987b: 6-12; 1998: 264-269) [*I.Translit., I.Trans.*].

7. **Text** :

(1) *btsan po lha sras gyi zha sngar lde sman lde'u cung / glo ba nye nye sku dang chab srlld la dphen pha'i rje*

(2) *blas dka' ba byed byed nas bkas gnang ba lde'u cung gi pha lo snang gi bu tsha pheld rgyud nam zhar srid*

(3) *g.yung drung dang mtshungs pha dang khol yul las stsogs pha [myl?] dbri myl snyung ba dang / lde'u cung gi / mchad gyI /*

(4) *rIm gro bla nas mdzad de nam cig dbon sras gang gi ring la ral yang / bla nas stong sdes btsIg phar*

(5) *gnang ngo lde'u cung gi pha lo snang gi bu tsha pheld rgyud [-] phu nu [nam] cig yang bka' gyod [gyi] gtsigs*

(6) *shan / [---] dbu snyung gnang ba dang rkong kar po lha btsan [---] [---]s[---] [---]*

(7) *[-] blon po dang bu bzhi zhang lon gi bro bor ba'i gtsigs gyI sgreng bu ni phyag sbal du bzung ngo*

### 1.3.9 Rock inscription near Zhva'i lha khang

1. **Location** : Zhva'i lha khang, 80 kilometers northeast of Lhasa.

2. **Date** : ?

3. **Condition** : extant (Takeuchi 1999: 233-234).

4. **Note** : Only the first twelve lines are extant. The text is based on the reading of the original inscription by Tsuguhito Takeuchi.

5. **Images** : Richardson (1952-53: plate II). Pitt Rivers Museum and the British Museum (Web: plate 2001.59.17.56.1): lines 1-4(5), (plate 2001.59.17.58.1): lines 1-12, (plate 2001.59.17.62.1): lines 1-12.

6. **References** : Richardson (1952-53) [*I.Translit., I.Trans.*], Wang (1982: 105-134) [*I.Translit., I.Trans.*], Bsod nams skyid (1984: 99-100) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1985: 62-63) [*I.Translit., I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 261-263, 274-275, 299) [*I.Translit., I.Trans.*].

7. **Text** :

(1) [---] yang nas [bla] [---]

(2) [bad] [---]ju myI'i mgon du sa la gshegs [nas]

(3) gnaM du bzhud pa nI // kha thabs brjod du myI

(4) [nga ya'] bas braM du myI bdad de / 'dir ma smo[s]

(5) [\$ / ] lha jI chen po gnaM lha'i sras las / cho phyi tshe gsuM dang

(6) [mda'] myI tse gsuM dang / tse tse gsuM dang / phyug po tshe gsuM dang /

(7) gyIm po tse gsuM las stsogs pa spun myI 'pha[gs]

(8) [rIgs] su gyes so / ###

(9) nga gI myes po ste / po ldong tse myag / tor khong [lcig]

(10) po ste cha gar gyi zhal bu 'dI'i bar du myI [---]

(11) bar rtse 'I ni bdag po / myi [-]M pa'I ni rgya [---]

(12) [---] gnyis de / ['ja'u]





## **1.4 Bell inscriptions**

### 1.4.1 The bell at Bsam yas

1. **Location** : in the Bsam yas monastery.
2. **Date** : 779 or 791 at or near the founding of Bsam yas.
3. **Condition** : extant.
4. **Note** : Complete text consisted of 12 lines (2 lines on each of six faces). The text is mainly edited based on the published photographs and two photographs taken by Tsuguhito Takeuchi (see pp.xv-xvi, plates 9 and 10).
5. **Images** : Tucci (1950: figure 5): lines (2)-3 and (8)-9, Tucci (1973: plate 110: same as Tucci [1950: figure 5]), An (1982: 6, plate 10): lines 2-3(4), 8-9(10), (plate 12.1): lines 3 and 9: (plate 12.2): lines 4 and 10, (plate 12.3): lines 5 and 11, (plate 12.4): lines 6 and 12: (plate 12.5): lines 1 and 7, Wang (1982: 15, plate 20): lines 3-4 (partial) and 9-10 (partial): (plate 21: same as Tucci [1950: plate 5]), Bsod nams skyid (1984: plate 7: same as Tucci [1950: plate 5]), 'Jam dbyangs and Wang (2000: 164, plate 97): lines (5), 6, 11, 12. Plates 9 and 10 (pp.xv-xvi).
6. **References** : Tucci (1950: 69, 108) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1954: 167-168) [*I.Translit., I.Trans.*], Wang (1982: 183-188) [*I.Translit., I.Trans.*], 'Jam dbyangs (1984) [*I.Translit.*], Bsod nams skyid (1984: 124-126) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1985: 32-35) [*I.Translit., I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 332-339) [*I.Translit., I.Trans.*], Chen and Wang (2003: 92-93, 99-100) [*I.Translit., I.Trans.*].
7. **Text** :
  - (1) jo mo rgyal mo brtsan yum
  - (2) sras kyIs phyogs bcu'I
  - (3) dkon mchog gsum la
  - (4) mchod pa'I slad du cong
  - (5) 'di bgyis te // de'i bsod
  - (6) nams kyI stobs kyis
  - (7) lha btsan po khrI srong lde
  - (8) brtsan yab sras stangs dbyal
  - (9) gsung dbyangs drug
  - (10) cu sgra dbyangs dang ldan te
  - (11) bla na myed pa'I byang chub du
  - (12) grub par smond to //

## 1.4.2 The bell at Khra 'brug

1. **Location** : Khra 'brug in the Yar lung Valley, 29.1° N 91.7° E.
2. **Date** : reign of Khri lde srong brtsan (ca 799-815).
3. **Condition** : lost.
4. **Note** : Complete text consisted of 12 lines (2 lines on each six faces) before it was lost.  
The text is based on the readings of Li and Coblin (1987).
5. **Images** : Pitt Rivers Museum and the British Museum (Web: plate 2001.59.13.49.1): no text visible.
6. **References** : Richardson (1954: 169-171) [*I.Translit., I.Trans.*], Wang (1982: 191-193) [*I.Translit., I.Trans.*], Bsod nams skyid (1984: 129-132) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1985: 82-83) [*I.Translit., I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 340-346) [*I.Translit., I.Trans.*], Bsod nams (1991) [*I.Trans.*], Chen and Wang (2003: 95-96, 100) [*I.Translit., I.Trans.*].

### 7. Text :

- (1) *lha'I rnga sgra bar snang la*
- (2) *grag pa dang 'dra bar*
- (3) *dril chen po 'di yang lha*
- (4) *btsan po khri lde srong brtsan*
- (5) *gyi du [---] snan 'grangs*
- (6) *pa bzhugs so sol*
- (7) *tshal gyI sku yon dang*
- (8) *sems can thams cad*
- (9) *dge ba la bskul ba'I phyir*
- (10) *yon bdag jo mo byang chub kyIs*
- (11) *bgyls nas mkhen pho rgya'I*
- (12) *dge slong rin cen gyIs blugs so*

### 1.4.3 The bell at Yer pa

1. **Location** : Brag Yer pa, 24 kilometers northeast of Lhasa.

2. **Date** : ?

3. **Condition** : lost.

4. **Note** : The complete text originally consisted of 10 lines in four panels (3 lines on each of the first three panels and one line on the fourth panel). The text of panels 1-3 are based on the readings of Li and Coblin (1987). The text of panel 4 is edited based on the photograph in Harrer (1953).

5. **Images** : Harrer (1953: 65): lines 4-(5), Pitt Rivers Museum and the British Museum (Web: plate 2001.59.2.44.1): illegible, (plate 2001.59.2.47.1): illegible.

6. **References** : Richardson (1954: 166-167) [*I.Translit., I.Trans.*], Wang (1982: 197-198) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1985: 144-147) [*I.Translit., I.Trans.*], Bsod nams skyid (1984: 127-128) [*I.Translit., I.Trans.*], Richardson (1985: 144-147) [*I.Translit., I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 347-352) [*I.Translit., I.Trans.*], Bsod nams (1991) [*I.Trans.*], Chen and Wang (2003: 94-95, 100) [*I.Translit., I.Trans.*].

7. **Text** :

- (1) *rgyal ba rnams kyI dam pa'i chos 'dzIn cIng / pyang*
- (2) *cub spyod pa kun tu snang bar byed / bzang po spyod pa*
- (3) *rnam par sbyang ba yang // ma 'ongs bskal pa kun tu*
- (4) *spyad par bgyI*

## **1.5 Wall inscriptions**

### 1.5.1 Inscriptions in the temple cella of Endere

1. **Location** : walls of the temple cella (E.I) at Endere. For the location, see Stein (1907: vol.2, Pl. XXXVI)

2. **Date** : ?

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Text A: the left edge is missing. 3 lines. Text B: the left edge is missing. 2 lines.  
Text C: the end is missing. 4 lines.

5. **Images** : Stein (1907: pl.XII).

6. **References** : Barnett and Francke (1907: 566-568) [*I.Translit., I.Trans.*].

7. **Text** :

#### Text A

(a1) [---] za[r] [---] [wu]g lha phyagI

(a2) [---] yon [---] [mchi]so / dar sna dang nor bu bzang /

(a3) [---] [phul] sna gsoldu lo phyag kyang 'tshalo

#### Text B

(b1) [---] ga zhi ba[s ro] rk'u [sla] yon gsolde phyag 'tshald pa'i /

(b2) [---] zhi bas ma ba blta na grub [ba] myi phyugs la nongs yo ma mchis pa so na to

#### Text C

(c1) ro klu 'daM bro lastsogs phas yon du

(c2) bal kyi glang po n[i] phul [ste] sla yul du

(c3) myI rta la no yo myede nor zas

(c4) rtsa phrade yul / du phyi[---] [---]

## 1.5.2 Inscriptions on the eastern wall of the Hall of Endere

1. **Location** : walls of the open hall (E.iii) east of the temple (E.III) at Endere. For the location of the temple, see Stein (1907: vol.2, pl.XXXVI).
2. **Date** : ?
3. **Condition** : extant.
4. **Note** : Text A: fragment. 1 line. Text B: fragment. 2 lines. Text C: complete text. 3 lines. Text D: fragment. 2 lines. Text E: fragment. 1 line. Text F: 2 lines.
5. **Images** : Stein (1907: pl.XI): see plate 11 (p.xvi), Baumer (2000: 41, pl.19).
6. **References** : Barnett and Francke (1907: 568-569) [*I.Translit., I.Trans.*].
7. **Text** :

### Text A

(a1) *skyangpodbyirmas / rtagsbob'*

### Text B

(b1) *zhasngame / zlgskan / krig*

(b2) *du / mchisste*

### Text C

(c1) *\$/ / 'jom / lom / stod / gyi / sdo / byag / [-]u*

(c2) *pag tsa mgan di las / khol / khol / ste / stag / gyi / bran / cin / thob / ro / rkyag*

(c3) *pa / la / zo /*

### Text D

(d1) *se / yu / 'dus / dang*

(d2) *len ba phyi ma /*

### Text E

(e1) *mnon par*

## 1.5.2 Inscriptions on the eastern wall of the Hall of Endere

---

### Text F

(f1) dkra'

(f2) bzo



### 1.5.3 The Dunhuang cave no. 365 inscription

1. **Location** : front side of the foundation of the statue in Dunhuang cave no. 365.

2. **Date** : 834 (first two lines); ? (third line in a different hand)

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 2 lines + 1 line (written in a different hand). The text is mainly based on the readings of Imaeda (2007a). The italic part in l. 2 is based on the readings of Huang (1980).

5. **Images** : No published photograph.

6. **References** : Huang (1980) [*I.Translit., I.Trans.*], Li and Coblin (1987: 361-369) [*I.Translit., I.Trans.*], Imaeda (2007a: 94, n. 4) [*I.Translit.*].

7. **Text** :

- (1) \$ // 'phrul gyI lha [b]rtsan pho // khri gtsug lde brtsan gyI sku rling la /// sku yon  
sems can thams chad gyI bsaM [---] hong pen /
- (2) sgos // gtsug lag khang 'dI / chu pho byi ba 'I lo 'I dpyid na gtsugs te // shing pho stag  
gi lo 'i ston [---]son rts[a n]a[---] gyi // ston sla 'bring la // sku gzugs spyen phyed te  
// zhal bsros so //
- (3) tha tha dang sag then [---] smon laM du gsol

### 1.5.4 The Dunhuang cave no. 75 inscription

1. **Location** : Dunhuang (cave no. 75).

2. **Date** : ?

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 2 lines. The text is based on the readings of Imaeda (2007a).

5. **Images** : No published photograph.

6. **References** : Imaeda (2007a: 95, n.10) [*I.Translit., I.Trans.*].

7. **Text** :

(1) byams pa sprul pa'i gtsug lag khang gi yon

(2) bdag yang beng 'co'i [rkyo] [---]

### 1.5.5 The Yulin cave no.25 inscription

1. **Location** : wall of Yulin cave no.25.

2. **Date** : late 9th-10th century.

3. **Condition** : extant.

4. **Note** : Complete text. 9 lines. The text is edited based on the published photographs.

5. **Images** : Dunhuang yanjiuyuan (1997: plates 18, 23), Zhongguo Dunhuang bihua quanji bianji weiyuanhui (2006: plate 79), Imaeda (2007a: illustration 4).

6. **References** : Imaeda (2007a) [*I.Translit.*, *I.Trans.*].

7. **Text** :

(1) \$ // dze'u

(2) de'i cung gyis

(3) phag pa'

(4) khor cig

(5) bgyis pa'

(6) 'di shang she'i

(7) sku yon du

(8) bsngas pa'

(9) lags so //

